



Tasdawit Abderrahman Mira n Bgayet

Tamazdayt n Tsekliwin d tutlayin

Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Annar n tsekla tamaziyt yuran

Asentel

**Tazrawt n tenyumnayt deg wugal “Tudert n tmara”
n “Naima Benazzouz”**

Syur:

-Ait brahem Kahina

-Barr Lynda

Inesyuma:

Aselway: Ayad Salim

Anemhal: Benallaoua Anissa

Amekyad: Hamoudi Saliha

S Imendad n massa

Benallaoua Anissa

ASEGGAS ASEDAWAN 2020/2021

Abuddu

Buddey leqdic-a i twacult-iw:

- *Baba, yemma ezizen fell-i.*
 - *I yissetma: Lynda, Hayet.*
 - *I gma: Massinissa.*
 - *I xalti d warraw-is: Yanis, Yuba, tæzizt-iw eléna.*
 - *I emumti : Baya, Tasaedit.*
 - *I emumi : Majid, Mustapha, Foudil.*
 - *Akk merra tawacult Ait Brahem, Saad, zourane.*
 - *Mebla ma ttuy jeddi akked setti tæzizt fell-as yeefu yerhem.*
 - *Timdukkal-iw: Fouzya.B, Silya.A, Nawel.K, Lynda.B, Alja.B akk merra tiwaculin-nsent.*
- Ad tbuddey s tussda i uletma tæzizt :Lynda*

Kahina

Ad buddey leqdic-a i twacult-iw:

- *Baba akked yemma ezizen fell-i, iyi-fkan afus n tallelt.*
- *I yissetma: Lamia, Maya.*
- *I watmaten-iw: Billal, Samir, Muḥend, d Mourad akked tmeṭṭut-is d yelli-s Lahna.*
- *I emumti, xwali d xwalti.*
- *mabla ma ttuy jeddi akked setti fella-asen yeefu yerḥem.*
- *I temdakkelt-iw n rruh, ukkud cerkey axeddim-agi Kahina d twacult-is.*
- *Akk merra tawacult Barr, Arrache, Kherfi*

*Buddey-t i yal win I t-yeyran ney i nudan fell-
as*

Lynda

Asnemmer

Tanemmirt i massa Anissa.B.

*Tanemmirt tameqqrant akk i wid i ay-yefkan
afus n tallelt, mebla ma nettu mass Youcef.A,
akked twaculin-ntey.*

Kahina & Lynda

Ayawas

Ayawas

Isewzal

Tazwert tamatut

I. Ixef amezwaru :Tasnarrayt

1-Tilisa n usentel

- 1-1- Assisen n usentel.....
- 2-2- leqdicat yellan fell-as.....
- 3-3- Timental n ufran.....
- 4-4- Aseqsi agejdan.....
- 5-5- Turdiwin.....
- 6-6- Iswin tezrawt.....

2-Awal yef usagem

- 2-1- Asissen n wungal “Tudert n tmara”.....
- 2-2- Awal yef tmarut “Naima Benazzouz”.....
- 2-3- Agzul n wungal “Tudert n tmara”.....
- 2-4- Tarrayt ara neɗfer deg tesleɗt.....

II. Ixef wis sin: tizri

Tazwert.....

- 1- Asismel n tunuyin.....
- 2- Awal yef tesnukyest.....
- 3- Tabadut n tesnukyest.....
 - 3-1- Tamettant n tesnukyest.....

4- Taggayin n tesnukyest.....

 4-1- Tagayin n yinaw.....

 4-1-1- Inaw azerfan.....

 4-1-2- Inaw asertan.....

 4-1-3- Inaw aseklan

 4-2- Imuren imeqqranen n yinaw.....

5- Tabadut n tenyumnayt “ tumnayt”.....

6- Anawen n tenyumnayin.....

 6-1- Tanyumnayt n tihewt.....

 6-2- Tanyumnayt n tibawt.....

 6-3- Tanyumnayt n “Filée”.....

7- Amgired gar tenyumnayt akked temserwest.....

8- Tazrawt n tenyumnayt.....

 8-1- Tanmegla gar unamek aseklan (amazlay) d unamek anli (uffir).....

 8-2- Agum asnamkan d wagum pragmatique.....

 8-3- Tanmezla taseddasant d tenmezla tasnamkant

9- Amezruiy n tenyumnayt.....

10- Tiwuriwin d usemres n tenyumnayt.....

 10-1- Tiwuriwin n tenyumnayt.....

 10-2- Asemres n tenyumnayt.....

Taggrayt.....

Ixef n tesleḏt

1- Tanyumnayt n tihewt.....

2- Tanyumnayt n tibawt.....

3- Tanyumnayt n tihewt akked tibawt deg yiwet n
tefyirt.....

Taggrayt tamatut.....

Umuy n yidlesen.....

Amawal.....

Isezwal

Md: amedya.

Sb: asebter.

(): Temmal-d amserwes ney amserwas ur nelli deg tenyumnayt ney asatal anyunay.

*Tazwert
tamatur*

Tazwert

Yal timetti tettwassen s tsekla-s, yal agdud yufrar-d s wayen i as-d-yefka, d wayen i as-yerna i temtti-ines.

Tasekla d tin icudden amdan yer uẓar ansa i d-yefruri, d tin iwumi elay ccan-is, yal wa yettnadi amek ara tt-iseḥbiber akken ad tt-id-afen wiyad, xersum ma tefruri-d, deg tagnatin n ddiq i tedder tædda-d yef waṭas n yiberdan, yal abrid tenġer deg-s tamussni yaṣ ulamma ttawil ur yelli.

Di tazwara tasekla d tin yuyen abrid n timawit, tettruḥ seg yimi yer umezzuy, tettwahraz s ccfawat, ttuqtent deg-s tewsatin. **Md: timucuha:** d tidak i d-ttawin i warrac imecṭaḥ, yis-sent ad d-nadin timura wa ad issinen azal n tmucuha. **Timseeraq:** yaṣ ulamma awal-nsent yeereq d tiḥerci i d-rennunt i wallay yettxemmimen. **Azuzen:** agrud ma yettru tayemmat xerben-as lumur, s ssut ḥlawan tebeda tcennu, tcennu, aqcic yettes, lmalayek fell-as la ttezzint. **Acewwiq:** imi d-teldi imi-s tebda yef lemḥayen i as-yuran, mi tcewweq dayen tekfa, temmekta-d lferḥ i terġa tebda tettcewwiq s tasa. **Adekker:** s yisem-ik a bab n yigenwan ḍelbey-k-id akken ad d-mmektin ayen yellan laxert d wayen yuran, s cchada ara kfun awal, yaṣ ulamma ayen i d-nebder d awal kan maca aṭas i as-yerran azal.

Tasekla timawit yenġer uẓar-is yer tira, tuy abrid n tafat, d abrid i yekksen ayeḅbar yef waṭas n tewsatin, yefruri-d deg umaynut, am: wungal, tamedyazt, tullist....atg, yal wa amek i t-id-yessawed, d anncet-a i ay-yeġġan ass-a ad nettef ungal gar yifassen-nney wa ad nyer yal awal s yiḥulfan-nney.

Ihi ungal d tawsit tamaynut deg tsekla tamaziyt yennulfa-d di tallit n 80 deg tefsut n yimaziyen, acku di tallit-a yal yiwen abrid i d-yenġer iwakken ad d-isbedd tutlayt-is, deg yiseggasen n “40” Beleid At Eli iger asurif yer sdat, akked widak i t-iḍefren ttawin-d s umata yef tutlayt n tmaziyt d tumast; rnu yur-s isentel n tayri, lhif.....at

Yal awal d lmeena, yal lmeena trennu-as-d lbenna i tudert, yal lbenna tettawi-ay yer sdat.

Ixef n tesnarrayt

Tazwart

Deg yixef-a, ad d-nawi yef wayen yerzan “ Iferdisen n tesnarrayt” anda ara neereḍ ad d-nessisen asentel-nney yerzan “tanyumnayt” , deg wungal n “*Tudert n tmara*” n **Naima BENAZZOUZ**. Iferdisen-a, s umata, qqnen yer kraḍ n yiferdisen igejdanen : amenzu d **tilisa n usentel**, wis sin d **awal yef usagem**, wis kraḍ d **tarrayt n umahil** .

1-1- Asissen n usentel :

Tazrawt-a d tin yeqqnen yer tayult n tsekla yuran s tmaziyt ,yerza ungal i tura tmeṭṭut “Naëima BENAZZOUZ”, tefka-as azwel “tudert n tmara”.

1-2- Leqdicat yellan fell-as :

Tizrawin master:

Deg ungal n “*Tudert n tmara*” ad d-naf yiwen n leqdic kan i yemmuggen fell-as *tazrawt n uglam deg ungal “Tudert n tmara”* syur UTIS, H. & MEZHUD, S. Tasdawit A.R Mira-Bejaia,2020.

Ma yella d tizrawin yemmuggen yef usentel n tenyumnayt:

-*Tazrawt n tenyumnayt deg wungal “BURURU, ur teqqim ur tengir”* n Taher Weld Σmer , syur **IAMARENE Djawida**.Tasdawit A.R Mira-Bejaia,2016.

-*Tazrawt n tenyumnayt deg wungal “Yiwen n wass deg tefsut”* n Σmer Mezdad , syur **BERDJOUJ Nadia**.Tasdawit n Wakli Muḥend Ulḥağ Tubiret, 2016.

-*Tazrawt n tasleđt n tsuqqilt n tenyumnayt deg wungal “Aberřani”* n Albert Camus i d-yerra yer tmaziyt Mohamed Arab Ait Kaci, syur **YABADAS Meddouri**.Tasdawit A.R Mira-Bejaia,2016.

Tizrawin-a d tid id yewwin sumata yef tsekla yuran, “ungal” deg-s ad d-naf yal tazrawt taeređ ad d-tfek amek isemres umyaru tanyumnayt deg wungal-is, yal tanyumnayt bđantt ilmend n tenyumnayt n tihewt, tanyumnayt n tibawt, tanyumnayt n “filée”.

Yal tazrawt taeređ amek ara d tezrew tanyumnayt deg tira n wungal akked lqaleb i as-d-ttak i cbaħa n tefyirin.

Tizrawin n magister:

- **HAMI Habib**, *Procédé linguistique et problème de traduction dans l’œuvre« Jours de Kabylie, ussan di tmurt »*,Tasdawit n Mouloud Mammeri, Tizi Ouzou, 2015.

- **HASSANI Abdelaziz**, *Contribution à l’étude de traduction des métaphores cas français ver tamazight (kabyle)*,Tasdawit A.R Mira-Bejaia,2015.

Yessaweđ win id-yessuqlen adlis-nni, ad tessemres akk tarrayin n usuyel n tenyumnayt seg tutlayt n trumit yef tmaziyt.

-**Touati Tinhinan** “*Tazrawt n tenyumnayt deg tezlatin n Sliman Σazem*”,deg Tasdawit A.R Mira-Bejaia,2019.

Deg tezrawt-a d tin id yewwin yef tenyumnayt deg tmedyezt n “Sliman Σazem” anda i taeređ ad d-kkes amur n tenyumayin deg tezlatin-is wa ad as-nteg tasleđt i yal yiwet.

1-3- Timental n ufran n usentel

Llant atas n tmental id ay-yeğğan ad d-nefren asentel-a. Di tazwara, nextar ad nezrew tunuyt n tenyumneyt imi yella lexşas n şşenf-a n tezrawin. Syin nefren ungal ” *Tudert n tmara*” ilmend n krađ n tmental. Tamezwarut acku d amaynut, ala yiwet n tezrawt i yemmugen fell-as; Ihi mazal-it am unnar ur nekriz. S wawal-nniđen yella wayen ara yettuzerwen deg-s. Tis snat d ungal tura tmeđtut werğin tekcem s aýerbaz. Tis krađ imi d ungal i d-yewwin yef lmeđna n tmeđtut, d win yekkatén amek ara ay-ğareb yef yizerfan-is.

1-4- Asteqsi agejdan

S tezrawt-a ad ne3ređ ad d-naf tiririt i usteqsi-agi agejdan

-Amek i tesseqdec Naçima. B tanyumneyt deg wungal n “*tudert n tmara*”?

Deg usteqsi-a frurin-d yisteqsiyen-nniđen :

-Anta tawsit n tenyumney yeggtén, deg ungal-a ?

-Anwa attal ideg tegget tenyumnayt? deg tsiwelt? ney deg uđlam?

-Ayyer i tt-tessemras?

1-5- Turdiwin

Seld tayuri tamezwarut n usagem-nney, iban-ay-d dakken tamarut-a tesseqdec atas n tunuyin n tesnukyest ,gar-asent tanyumnayt .Aya yeğğa-ay ad d-nefk turdiwin-a:

-Ahat akken ad d-yejbed lwelha n yimeyri yer ungal-is .

-Ahat iwakken ad tessiwseđ deg tira wa as-d-ternu uđem alqayan i uđris-is .

-Ahat tamarut imi werğin teyri tebya ad tessebgen tamyast nnig n win yeyran .

-Ahat tamarut imi d tin i iđemmlen tamedyezt tafka azal ugar i tenfaliyin i icebhen ladya mi ara d-tettmeslay yef yiyeblan n tmeđtut , deg tmetti. Ihi tanyumnayt nezmer ad tt-naf tella s wađas deg sin-nni n wattalen.

1-6- Iswi n tezrawt

S leqdic-a, nra ad naweđ yer yiswan-a:

1-Ad nzer amek i d-yella useqdec n tunuyt n tenyumneyt , deg ungal “*tudert n tmara*” .

2-Tikci n tekti , xerşum d tameçtuht, yef tira n tmarut-a tamaynut, deg unnar n tira n teqbaylit. S wawal-nniđen ad d-nessisen tamarut akked ungal-is.

3- S wakka dya ad as-nefk , ulamma cwit , n waffud akken ad ternu idlisen-nniđen.

2- Awal yef usagem

2-1- Asissen n wungal “*tudert n tmara*”

“*Tudert tmara*” d ungal i tura “**Naima BENNAZZOUZ**” deg useggas n 2019 yebda yef 13 n yihricen, ihricen-a myekcamen deg way gar-asen wa yettkemmil wa yesa azal n 163 n yisebtar i d-yeffyen deg tezrigin n “BOUSSEKLINE” tewwi-d deg-s yef yiwet n tlemzit tettidir tudert zayen, ass i tt-izeglen ad tt-yewwet wayeđ, tamarut deg ungal-a tesseqdec tinfaliyin tilqayanin , tutlayt-is d tin i isehlen d tin i d-ijebden lwelha n yimeyri, yal ahric tefka-as azal-is ad d-naf tessemres aglam s waas , ama deg wayen yeenan iwudam ney deg tsiwelt.

2-2- Awal yef tmarut “**Naima Benazzouz**”

Naima Benazzouz, tlul deg useggas n 1982, n taddart n Yiezzuzen, i d-yezgan deg tyiwant n Yimessisen (Mcisna), i yettafařen tamnađt n Sedduq, agezdu n yemma Guraya.

yas akken werğin ur tekci yer uyerbaz, ad telmed am nettat am tezyiwin-is, maca segmi tella d tameçtuht themmel ad taru. Akken d tamezzyant i tebda

txeddem isefra s Teqbaylit. Syin tekcem deg tira n wungalen, d acu kan ur tufi ara abrid ney tallelt i wakken ad tessazreg ayen.

Yelli-s n Yiëzzuzen themmel akk ayen i icudden yer yidles n Yimaziyen. Tettak tamezzuyt i uzawan n Teqbaylit, ladya inazuren-nni i ixeddmn adris yelhan. Am lwennas Meētub, Si Muḥ, d Zedek Mulud. Terna tettaru isefra yef yidles, lmeḥna asirem, akked tudert s umata.

Deg wakud-agi, tilemzit, attan tettheggii ungal wis sin, aad-yeffyen deg yisseggasen i d-itteddun.

2-3- Agzul

“*Tudert n tmara*” d ungal i d-yewwin yef yiwet n tlemzit iwumi qqaren “Ferruḡa” taqcict-a d tin i iḥemmlen imawlan-is atas , tezga taḍsa yef wudem-is, tamuylis tezga si lebeid i tettwali, taqcict dayen rzen wafriwen-is ami temmut yemma-s teqqim-d d tagujilt mebla lwali, baba-s iḥawed zwaḡ, “Ferruḡa” tezga tettwaḥqer deg uxxam, lḥeq-is dima iyab, anect-a merra ikemmel-as lmut n baba-s, tegra-d d tagujilt n uxxam, “Ferruḡa” teḡḡa taddart-is truḥ d tmeṭṭut n baba-s yer taddart-nniḍen, nettat d sin n watmaten-is , maca ur tufi ara iman-is dinna, tezga-d dinna di rrif, syin akin terwel yer taddart-is ami tesla dakken tametṭut n baba-s tebya ad tezzenz axxam-nsen, truḥ srid yer uxxam n eemmi-s “Arezqi” s lferḥ i tt-id-qublen merra, yewwi-yas-d lḥeq-is i “Ferruḡa” deg uxxam n baba-s ami yesla xali-s n Ferruḡa anda i tella iruḥ-d yewwi-tt-id yur-s, anda tametṭut xali-s akk d teslatin-is rran-tt ala i ccyel siwa mmi-s xali-s Šebd Rreḥman i tesea dinna yer yidisan-is tayri deg wul-is ur tektib imi tesla tmeṭṭut xali-s tewwi-tt yer Lezzayer yer xalti-s, iwakken as-tessebēed yef mmi-s imi telḥeq Ferruḡa yer din yeḡḡeb-as lḥal mliḥ imi tesfuḥ rriḥa n yemma-s teqqim din aḥal almi tuyal tessen kullec, yiwen n wass ami truḥ yer ixeddim, temlal-d yiwen n yilemzi iwumi qqaren “Mastan” ttiyman heddren lwaḥid iḥekku-as-d yef temzi-s akk d taddart-is, “Ferruḡa” yeḡḡeb-as atas tayri tuy azar deg wul-is teḡḡujeg s zwaḡ-nsen εacen tudert s lehna akk d leqder, yiwen n wass “Mastan” yessuter i “Ferruḡa” ad ruḥen yer taddart-is iwumi qqaren “Tiniri” imi telḥeq yer

din ur as-yeəğib ara lhal anda i tmuqel as-iğğeb rrmel tamuylis Ferruğa tezga tebya ad tuyal yer Lezzayer lameena Mastan yugi-as(.....), “Ferruğa” terfed s tadist açal n wussan nettat d lehlak almi d asenni i d-terba Hlima akk d Tinhinan anda i twala deg-sent asirem n tuyalin yer Lezzayer, lameena asirem-is yugi ad d-tecreq fell-as tafat, Ferruğa yekfa deg-s ssber terfed yessi-s tuyal yer Lezzayer, almi telheq yer dinna terra axxam n xalti-s tehka-ase ayen i as-yedran tehzen ami twala yelli-s n welma-s deg lhala-nni, “Ferruğa” tegzem-itt di rray dakken yessi-s ad idirent tudert yelhan ad tent-tsekcem yer uyerbaz. Ferruğa tufa-d ixeddim iwakken ad tessiwed yessi-s yer lebyi-nsent, akken tuy tanumi yal ass tettruḥ yer ixedddim tettuyal-d tameddit yiwen n wass tuyalin axxam ur as-tektib “Ferruğa” temmut teğğa-d deffir-s assirem ur yekmil, Mastan iruḥ-d yer yessi-s yewwi-tent yur-s s leḥzen i ikemmel abrid-is imi yeyra ayen i as-d-teğğa “Ferruğa” yendem atas imi ur s-yuy ara awal yefka-as lemehda dakken abrid i tebna i yessi-s as-ikemmel .

3-Tarrayt n umahil

Amahil-a ad t-nebdu yef kraḍ n yixfawen akken ad d-nerr yef usteqsi i ad d-nefka akked ilmend n turdiwin i d-nenna, ihi deg tezwert tamatut ad d-neered ad d-nawi yef tewsit n tsekla yuran “ungal”, ad d-nefk tibatutin akked umezruy n tlalit-is.

-Deg yixef amenzu : ad d-nawi awal yef tesnarrayt anda ara ad d-nessisen asentel-nney d wayen akk i icudden yur-s timental n ufran akk d usteqsi agejdan akk d yiswi n tezrawt ilmend n turdiwin i d-nefka , asissen n usagem ad d-nawi deg-s awal yef temyarut akk d wungal-is.

-Deg yixef wis sin : d ayen yerzan ixef n tezri anda ara ad d-yili wawal yef usismel n tunnuyin syin akin ad d-nefk tibatutin n tesnukyest d wayen yeqqnen yur-s , syin yu-s ad d-nehder yef wayen ara ad-negg tazrawt-nney tanyumnayt akked twuriwin-ines d wamek i tettwasemras .

-Deg yixef wis kraḍ : d ixef n tesleḍt anda ara ad d-nekkes akk tanyumnayin i d-yettwabedren deg wungal syin akin ad tent-nebdu ilmend n tanyumnayt n tihawt ,tanyumnayt n tibawt , tanyumnayt n ‘filée’ wa ad nafek anamek anli* i yal yiwen.

Taggrayt

Deg yixef-a newwi-d yef wayen yerzan tilisa n usentel nerna-d awal yef usagem akked tarrayt ara ad neqfer deg tezri .

Ixef n tezri

II. Ixef n tezri:

Tazwert

Deg uħric-a ad d-neered ad d-nemmeslay yef ussismel n tunuyin sumata akked tibatutin id fekkan fell-as; Syin ħur-s ad d-nawi awal yef tesnukyest, d wayen I d-icudden ħur-s; Syin akkin ad d-nemmeslay yef tenyumnayt ad d-nefk tibatutin-is akked tiwuriwin-is, d wamek i yettwasemres deg tmetti.

1- Asismel n tunuyin

Aħas i ieerden ad d-sisemlen tunuyin n tenyumnayt, wa ad d-fken amgired yellan gar-asant:

1- **Bouamara (2007:31)** yenna-d “Isesmilen zik: aħas i yellan, yal wa amek yessismel tunuyin n tesnukyest, maca gar usismel d wayeħ aħas n temgirdiwin i yellan.¹

2-Assismel n tunuyin ilmend n umawal n “*tunuyin n tesnukyest*” n **Bouamara (K) HCA/2007**.

1. Ankazen n taggayt tamsislant (de type phonique)

1.1. S tukksa n yimeslac

1.2. S tmerna n yimeslac

2. Ankazen n taggayt n tesnumkant (de type sématique)

2.1. Ankazen n taggayt tamyawalant’

3-Asesmel n tenyumnayin itilli :

-Seg tama n tseddast .

-Seg tama n usnulfu .

¹-Bouamara (K). “*Amawal n tunuyin n tesnukyest*”, Ed HCA.Tizzi-Ouzou, (2007) sb(31).

2. Awal yef tesnukyest:

Awal n tesnukyest d awal uddis:

Tasnu-kyest, i d-yekkan seg: tussna ney tamussni ; Ma d awal « Kyes» i d-yekkan seg lekyasa, win yessnen ad yessemres awal sumata, d afših ney d bab n wawal.

1-Dallat(1982:431), yessegza-d awal kyes yenna-d belli yekka-d seg lekyasa ilan anamek n uḥdiq , uḍrif, aḥḍri, uḥkim, leḥdaqa, leḥya, ssysa²...

2 - Kamal Bouamara, yewwi-d awal yef tesnukyest deg « umawal n tunuyin n tesnukyest» yenna-d (2007:24): «Awal d tudert; yal timetti deg umaḍal seqdacen-t deg waṭas n yiḥricen deg tudert-nse:tasret, tasertit, tussna, deg uxxam n crae, deg tsekla sumata ».

Awal-a yesa atas n twuriwin i deg i tesseqdacen: Ad tnaḥ seqdacent deg tmetti sumata syes-s ttmeslayen ḥekkun. Sefruyen ayen akk yerzan awal, ayen akk i icudden yer umeslay, ad d-naf awal-a n tesnukyest yettef aḥric d ameqqran deg tmetti, ama deg wayen yerzan, tesret(ccix n lḡamaε), tamdyezt, akked yimdanen sumata fkan azal atas i wawal, acku fell-as i tebna temetti, d awal i ten-yesdukkulen, d awal i ten-ifarqen.

Ma yella nmuqel yer tmura n Rregrigen zik, n Ruma d tid n Lurup n tallit talemast ; ad d-naf seg zik ay llan iselmaden n tyuri-a,selmaden i yimdanen amek ara seqdcen awal deg tmetti, d wamek ara yesu wawal-nse azal ger yimdanen-nniḍen.

Ihi qqaren-d d akken talalit n wawal-a n tesnukyest tella-d deg teglest, deg tmurt n sisil, deg lqarn wis (5). (qb.s.ε).

3. Tabadut n tesnukyest:

Tasnukyest d ccbaḥa n wawal, d ayen akk i icudden yer usemres n wawal deg tmetti, d yiḥulfan n umdan, ixulef asemres n tutlayt n yal ass.

1. Kamel Bouamara yenna-d (2007:28); « Uqbel ad tili tussna deg tazwara n tasut tis 20 yer da » , awal n tesnukyest tella zik d tazuri, deg tazwara, d tazuri n win «yettmeslayen i ugraw akken ilaq »; taggara, tuyal d tazuri n win «yettarun akken ilaq ». Anamek lqayen n win «yettmesslayen i medden akken ilaq » , « d win yessnen ad yebnu awal wa ad t-id-yini i medden akken ilaq ».

²- Dallet (1982:431), II. Dictionnaire Français-Kabyle.

3.1. Tamettant n tesnukyest

K. Bouamara yenna-d yef tmettant n tesnukyest (2007:30) « Asmi negrent tagnatin ideg tennerna tesnukyest tazikant (l'ancienne rhétorique), tin n yinaw zdat n ugraw (tazuri n win yettmeslayen akken ilaq), dya ula d nettat tenger: seg wasmi i yuyal Rum d tamnukda (impérialisme) (uqbel, Run yella d tagduda), tuyal d (tazuri n win yettarun akken ilaq kan)».

4. Taggayin n tesnukyest:ilmend n “*tunuyin n tesnukyest*” n Bouamara (K) HCA/2007.

4.1. Taggayin n yinaw

llant krađ n taggayin n yinaw:

4.1.1. Inaw azerfan: (i at uzref = n yibuggaťuten) : s yinaw-a, nezmer ad d-namer (yef yiwen, yef yiman-nney) ney, d anemgal, ad d-nesyim i ĥedd (ney ad d-ncellfen fell-as).

4.1.2. Inaw asertan (i at tsertit) : inaw-a yeqqar-it-id bab-is deg ugraw ; iswi-ines d tuzma. Bab n yinaw-a, yettwessi yes-s agraw (akken ad yay awal) ney, d anemgal, yessefray-it (akken ad yegg ayen-nniđen, s wakken-nniđen).

4.1.3. Inaw aseklan (i at tsekla): Deg tallit-nni (tin n Reggrig d tin Rum n zik), awal-a n tsekla urɛad i d-yennulfa; jeddi-s n wayen iwumi neqqar assa « tasekla », d tamedyezt. Seg tama-nniđen, deg tmedyezt snat n taggayin kan i yellan: tella tin ucekker (ney: ameddeĥ), tella tin n uqejjem (ney: alummu).

4.2. Imuren imeqqranen n yinaw

Deg tmurt n Regrid d tin n Rum n zik, llan wid i yesselmaden i wiyad tazuri-ya tasnukyist. Inaw, akken ibyu yili, yezga ibedd yef semmus (5) n yimuren.

1. Inventio (= invention) : asnulfu → d tfin n wayen ara d-nini

Eurésis

2. Dispositio(=disposition) : amsizwer → d amsizwer n wayen akken d nufa.

Taxis

3. Elocutio (=élocution) : ashuski → d timerna n wawalen ihuskanen d tunuyin.

Lexis

4. Actio (= action) : tigewt → d urar s yinaw am wakken teggen imeskaren deg usayes : asemres n uwehhi d tayect

Hypocrisis

5. Memoria (= mémoire) : timektit → bab n yinaw yessemras timektit-ines.

Mnémè

5 -Tabadut n tenyumnayt « tumnayt »

Deg tugniwin n uyanib n «Nicole Ricalens, pourchot in le Robert Dictionnaire historique de la langue française »; tasnukyest yekka-d seg wawal talatinit: «métaphora » awal-a yekka-d seg tegrigit. Awal-agi yebda yaf sin:

méta → dasdfer n wawal

Phora → d taggayt n tuddsa ney n ubeddel

1-Salhi (2012:71): yenna-d yefk-a yas isem n tumnayt yenna-d «d tugna yeqqnen yer ubeddel n yinumak n wawalen yerna ur yeli wassay gar-asen »

2 - Fromilhague (2005:59) tenna-d: « s tenyumnayt, i netteg assay n urwas gar temselyutin* yemgaraden³ .»

3- Buffard-Moret (2007:102), yenna-d « Tanyumnayt dazaleg, imi tettara anamek n wawal yer wayed s tuzult*n wassay n urwas⁴ .»

4- Charles B.(1995:314-319) yenna-d: «Tanyumnayt tesca amserwus d umserwas, d ta i d talya s wacu i tettilli. Yal tanyumnayt i ieddand i tlisa n lehya ur tettwaqbal ara, maca tettwaqbal deg tikkelt ara yesselem uqbel ad tt-id-yenteq wid yessalen... tanyumnayt tettilli deg yisem; tayi teghed, tettak-d tamuyl n win yettmesslayen... tanyumnayt n urbib... tanyumnayt s umyag, tiyi ur ghident ara am tin n yisem... Tanyumnayt d agraw n wawalen, tettusemras atas, yerna igrawen n wawalen-agi sean azal yettbeddil... tanyumnayt yettkemmilen, d tin imi ara ad naf tafyirt tesca snat n tenyumnayin, yerna ta yettkemmil i tayed.⁵»

³ - «Par la métaphore ; on crée une relation d’analogies entre des déférents distincts»

⁴ - «La métaphore, [...] est un trop, puisqu’elle opère un transfert de sens d’un mort a une autre en vertes d’un rapport d’analogie »

⁵ - Charles B. (1995: 314-319): «La métaphore transpose comparé et comparant. C’est à la fois un réel avantage Et un sérieux inconvénient. Toute métaphore un peu osée se trouve interdite, à moins que l’on n’emploie quelque subterfuge pour prévenir le lecteur (...) la métaphore est dans un nom- souvent la métaphore a une valeur pittoresque, et reproduit la vision particulière (...) La métaphore est dans un adjectif au dans un participe (...)La métaphore est dans un verbe, la métaphore verbales sont rarement aussi frappantes que les métaphores

5- Bacry P. (1992:58) deg tenyumnayt: « Amserwus d umserwas zemren ad illin i sin, ney yiwen kn deg-sen deg tefyirt. Win yetthessisen ilaq ad yegzu anamek i d-sawden wawalen-nni deg usatal⁶. »

6 - Wallek R. et Warren A. (1971:264) yenna-d «Nezmer ad d-nemmeslay yef tenyumnayt ma tella d tugna. Ayen yerzan anamek d twuri n tsekla atnan s daxel n tenyumnayt ma d axemmem anyumnay yettilli s tesrit ney s tmuyli n tmedyezt, sin-a n yixemmimen ssufuyen-d ayen yellan deg udlis aseklan, tteqnen tayessa d talya.⁷»

7- Recour P. (1975:71-72) yenna-d:«Tizri n unuden d tunuyin* bnant yef wawal, yerna axemmem-nni, yettawi-ay seg tikti yer tayed almi newwed yer unamek n wawa-nni deg tefyirt, d ummid.⁸»

6. Anawen n tenyumnayin

Tanyumnayt tebda yef kraḍ n wannawen yal yiwen deg-s tesɛa udem iman-is, yal ta temgarad yef tayed, kul yiwet tesɛa lqaleb iman-is, yemxalaf wamek i tettwasemres deg-s ad d-naf:

nominales: l'impression produite par un verbe ne peut qu'exceptionnellement se comparer à celle des métaphores brutales de la première catégorie (...) La métaphore dans un groupe de mots C'est le cas le plus fréquent: il est rare que la métaphore puisse être ramenée à un terme unique. Les groupes de mots qui contiennent la métaphore peuvent d'ailleurs jouer des rôles variés (...) La métaphore continuée. Il peut y avoir intérêt à suivre une métaphore.»

⁶ Bacry P. (1992: 58): «La métaphore, elle ne présente aucun mot de comparaison (...) contrairement à ce qui avait lieu dans la comparaison, la présence nette d'un comparé et d'un comparant dans l'énoncé n'a plus rien d'obligatoire. Le lecteur doit le reconstituer en s'inspirant du contexte offert par les mots. Le contexte dans lequel apparaît le terme métaphorique joue donc un rôle fondamental dans le repérage de cette figure puis qu'on n'a plus, comme dans la comparaison.»

⁷ Wallek R. et Warren A. (1971: 264): « On a le droit de parler de métaphore une fois à propos d'une image; mais si cette image revient de manière persistante, à la fois comme présentation et représentation, elle devient symbole.»

⁸ Recour P. (1975: 71.72) : «La théorie entière des tropes et des figures s'établit sur ce primat du mot, tout en appelant de place un retour à la polarité de l'idée et de jument reflétée dans celle du mot et de la phrase, qui seule présente un (sens complet et fini).»

- tanyumnayt n **tihewt**
- tanyumnayt n **tibawt**
- tanyumnayt n «**Filée**»

6. 1. Tanyumnayt n tihewt

1- Bouamara K. Deg(2007:41) yenna-d: « tettili mi ara S1 akked S2 llan i sin deg tefyirt. Yessefk ad ilin, acku iferdisen(n unamek) i yezdin S1 akk d S2 ur ggten ara, ney ur as-yeshil ara i umaṭṭaf ad ten-yakez (yeeqel).

Md: Ay ixef-iw , ixef n uzger!Akken i t-id-yessegza Bouamara K. Acu n uferdis ucrik i yellan gar Ixef-iw akk d ixef n uzger? Ilaq ad t-id-nnadi. Ixef n uzger, ma nger tamawt, d ixef yelhan i tmezli (meḥsub: i lmut), deg leïd, deg tmeçreṭ ney deg wayen-nniḍen.»

Ma yella s tmuyli-w: Aferdis-a icrek gar ixef-iw d ixef n uzger. Ibya ad d-yini d akken amdan ur as-ttarran ara lxir-is, am uzger ad yekrez tamurt ney (lqaæa). Ar taggara ad t-zlun. Aka i as-qqaren dayen lukan ttarran lxir ilaq i terran i wezger.

6.2. Tanyumnayt n tibawt

Tettili-d ticki yiwen n usyal kan i yellan S; d win yur yettcabi S₁.

1- Bouamara K. tanyumnayt n tibawt; yenna-d: (2007:41-42) « tettili ticki yiwen n usyal kan i yellan, S2; S2 d win yur yettkanzi S1: Ihi yella S1, amserwas; yella S2, win yur yettkanzi S1, amserwas.

Md: ddunit d tabarkant, deg waddad n tenyumnayt s (tibawt) anagar amserwas kan i yettilin deg tefyirt, acku ayen i icerken S1 akk d S2 yeshil i tiffin.

2-Bentolila A. (2002: 199) tanyumnayt n tibawt: « Deg-s yettilli kan amserwas war ma yella amserwas ney awal n userwes.⁹ »

6.3. Tanyumnayt n« Filée»

Tanyumnayt n « **Filée**» d tin yemgaraden yef tenyumnayt n tibawt akked tenyumnayt n tihewt.

Ad d-naf:

1- Gardes-Tamin J. (2011: 166-169) yenna-d: «Ma d tanmegla yellan deg tenyumnayt n tihawt yettekkayen yef uflalay n yinaw, yettilli deg-s amserwas d umserwas. tanyumnayt n tibawt i yesean kan amserwas akked tenyumnayt

⁹- Bentoulila A. (2002: 199) «Elle met en présence un comparé et un comparant»

«filée» d tudrigin, ney s yisem-nniđen, tinyumnayin n tmentelt yersan, ur tbeddilent ara. »¹⁰

2-Reboul O. (2001: 132): «Tanyumnayt «**filée**», d akemmel anmezlan* n tenyumnayin i yettağan asnulfu yettilli, am uskeeren ney anecreh.»¹¹

3-Bacry P. (1992: 80) yenna-d yef tenyumnayt «**filée**»: «Tafyirt-is tesëa awal amagnu (imserwes) d usatal anyumnay. Deg wagum-ayi, tanyumnayt tettas-d s talya-yi: awal amagnu (amserwus) + urti asnamkan n wawal anyumnay.»¹²

Tanyumnayt tettased s krađ n talyiwin, tanyumnayt s tihawt, tanyumnayt n tibawt, tanyumnayt n «**Filée**» tettas-d mgal snat-agi.

7. Amgired gar tenyumnayt akked temserwest

Tanyumnayt akked temserwest mxalafent deg tikti d useqdec n tefyirin sumata, yal wa amek ara ad t-negzu, tamserwest nettaf-itt mi ara dukklen deg-s akk yiferdisen deg tefyirt, ma yella d tanyumnayt tezmer ad yili yiwen n uferdis kan deg-s, d tin i yesëan anamek uffir, lameena ma nemmuqqel yer useqdec-nsent deg tira ad d-naf sëant yiwen n yiswi, d tid i d-irennun cebağa i tefyirt.

1- Gardes-Tamin J. (2011: 165) yenna-d: «Ngezzu azal asfuklan n tenyumnayt wezzilen (tin yesëan kan amserwas) deg wawalen yellan deg tefyirt. Ametran yemhaz s temserwest acku yessekcam-d deg gezzu-ines anli*, am ufukel yesseylayen anamek amezwaru n tefyirt, maca tanyumnayt tettilli srid.»¹³

2- Bacry P. (1992: 57-58-59-60) yenna-d: «Tanyumnayt ur tesëa ara ula d yiwen n wawal deg temserwest... Awal anyumnay* yettili deg usatal, yesëa azal meqquer deg usdag* n tunuyt, maca, tamserwest ur tella am tenyumnayt. Tanyumnayt n wadda* tezmer ad d-teđfer temserwest s twuri taflalayt*, akken ad tesseğhed. Timserwest iwakken ad d-tili ilaq ad

¹⁰ - Gardes-Tamin J. (2011: 166-169): «On signalera l'opposition entre les métaphores in-présentai qui associent explicitement en contexte thème et les métaphores in absentia qui ne proposent que le phore (...) les métaphores sont appelées tropes par ressemblance, les synecdoques, tropes par connections et les métonymies tropes par correspondance.»

¹¹ - Reboul O. (2001: 132): «La métaphore filée, suite cohérente de métaphores qui permet d'ailleurs la personnification et... l'humour.»

¹² - Bacry P. (1992: 80): «La combinaison se trouve inverse de la combinaison de mot métaphorique avec le contexte normal, [c'est-à-dire celle du mot normal avec un contexte métaphorique. En peut schématiser cette métaphore: (terme attendu+ champ schématique du terme métaphorique.)»

¹³ Gardes-Tamin J. (2011: 165): «La métaphore condense donc et se présente, non gestion mais comme une donnée (...) On comprend alors sa valeur argumentative. L'analogie développée en comparaison s'adresse clairement à l'esprit comme un argument toujours réfutable, mais la métaphore finit par s'imposer insidieusement comme une évidence.»

yili deg tefyirt (amserwus+ awal n userwes+ amserwas). Ma d tanyumnayt, wezzil yef temserwest, tafyirt-is s tuget tettili s talya n imserwas. Amerwas yettili deg usatal asnilsan ney ayen yeffyen i tesnilest, anda yettilli asatal d iswi. Urti asnamkan adda yellan deg usatal, yettili s umniqer* d wawal anyumnay, timserwest ur tuḥwaḡ ara anect-a, acku sin-nni n urtiyen leḥhun s wawal n userwes rnu imserwes i yesseflalayan timserwest-a.»¹⁴

Amedya yef temserwest: Tamaziyt am assirem tettkes ffad yef win yeffuden.

- Amserwus: Tamaziyt

- Amserwas: assirem

- Awal n userwes: am

D timserwest acku yella: amserwus, amserwas akked d wawal n userwes. Ma yella d aferdis ucrik i yellan gar-asen ad t-negzu deg unamek n tefyirt-a : d tamussni.

Amedya yef tanyumnayt n tibewt: yebḍa wul-iw d ticeqqufin.

- Amserwus: d wul

-Amserwas: ar tyawsa takmamet yezmer umdan ad yebdu

-Anamek anli: d leḥzen

Tanyumnayt n tibewt d tin yesean amserwus d umserwas yerna tikwal ulac yiwen deg-sen, ma d anamek-is anli ad t-negzu deg tefyirt .

8. Tazrawt n tenyumnayt

Deg uzraw n tenyumnayt , yal imeyri amek i tt-id-iyar, yal wa amek i as-isel temxalaf seg umdan yer wayed, amek i tettilli tseddast n tefyirt d tesnamek-ines.

¹⁴ Bacry P. (1992: 57-58-59-60): «La métaphore, elle ne présente aucun mot de comparaison (...) Le contexte dans lequel apparait le terme métaphorique joue donc un rôle fondamental dans le repérage de cette figure puis qu'on n'a plus, comme dans la comparaison (...) la métaphore, elle aussi, repose sur le rapproche de deu champs, sémantiques différents... Ce mélange peut être obscur, ou bien comporter quelque chose de brutal d'inattendu, qui nécessite un éclaircissement. La métaphore initiale peut alors être suivie d'une véritable comparaison qui a pour fonction soit d'explicitier. Soit tout simplement de la développer (...) Toutefois la métaphore est loin d'être toujours combinée à une comparaison... Anssi la métaphore, au lieu de comporter le trio comparé/mot de comparaison/comparant (comme dans la comparaison). Ne présente le plus souvent qu'une forme réduite au seul comparant. Ce dernier s'insère alors dans le contexte linguistique ou extra-linguistique où le discours est produit, comme on objet.»

8.1. Tanmegla gar unamek aseklan(amazlay) d unamek anli(uffir)

Anamek aseklan: d win i isahlen i wakken ad t-negzu mebla ma nuḡal yer unamek-is deg tefyirt yettwafham deg tyuri i tikkelt tamenzut.

Anamek anli: d anamek uffir i icudden yer uxemmem n yimeyri i yettunefk fell-as ad yuḡal yer tefyirt-ni i wakken ad yegzu anamek-is.

1- Gardes-Tamin J. (2011: 157) yenna-d: «Tanmegla tamezwarut d tin gar unamek aseklan d unamek anli; Anamek anli, yella deg unli ney uxemmem n win i isellen tutlayt. Anamek aseklan d win ngezzu i tikkelt tamezwarut; awalen-nni s timmad-is war ma nuḡal yer unamek-is deg tefyirt.»¹⁵

Md: Tafsut taberkant

Anamek aseklan: d tafsut anda ur d-terri ara lyella i yifellaḡen.

Anamek anli: d tafsut n 2001, anda i nyan aḡal d ilemziyen yef tutlayt n tmaziyt.

Yerna-d (2011: 57):« Anamek anli, d win i d-yetṭafaren anamek aseklan, yettilli deg tidmi, ihi, gezzu n unamek-a yetteqqen yer usatal d tegnatin n tmenna,

yerna ur ngezzu ara unuḡen s unamek aseklan... anamek anli deg-s kraḡ n taggayin: anamek tudebba; d asaweḡ n tikti s uḡlam am unamek i d-nettekkes deg tmucuha, anamek uffir; d tadyant i d-yellan s tugna n tedyant-nniḡen akked unamek anli.»¹⁶

2- Bouamara K. (2007: 43) yenna-d: «Gar unamek (amazlay) d unamek (unuḡan) tekka gar-asen teyzi, d acu kan teyzi-ya tezmer ad tilli meqqret, tezmer ad tili mezziyet. S lmendad n takti-ya, nezmer ad nebḡu tinyumnayin yef kraḡ n taggayin (zr. Suhamy, sb. 44-45): tid yuḡen amkan deg umawal, tid n usemres yakk d tid n usnulfu ney n umeskar. Ricoeur

¹⁵ Gardes-Tamin J. (2011: 157): «Les premières oppositions est celle du sens littéral et du sens spirituel. Le sens littéral est celui «que les mots existent d’abord dans l’esprit de ceux qui entendent une langue» (IX, sens littéral, sen spirituel, .104,sq). Le littéral, qui consiste à prendre les mots ou pied de la lettre, sans se soucier de l’intention

qu’a pu produire, sera indifféremment propre.»

¹⁶ Gardes-Tamin J. (2011: 157): «Les sens spirituels, lui, est un sens second qui se greffe sur le premier. On ne s’attache plus à la lettre, mais à l’esprit. C’est dans l’ensemble de texte et par rapport aux intentions supposée de son auteur que se détermine le sens spirituel. Souvent décelable par ce que l’interprétation littérale, comme dans le cas des tropes, est impossible. Ce sens spirituel connaît trois sous-catégories, le sens moral, le sens allégorique et le sens anagogique, selon la finalité du texte, le sens moral «est une interprétation selon laquelle on tire quelque

instruction pour les mœurs (...) c’est ce sens moral que présentent les fables de la fontaine. Le sens allégorique, lui propose “une histoire qui est l’image d’une autre histoire”.»

(sb: 117), itekkan yef udlis Les figures du discours n Fontanier, yessefhem akken iwata tamsalt-a n tunuyin, sumata:

- Llant snat n taggayin n tunuyin: izalagen d war izalagen;
- Deg yizalagen, llan sin yismilen: wid n usemres yakk d wid n usnulfu;
- Deg yizalagen n usemres, llan sin n yismilen: asemres ilaqen (ney: adday) yakk d usemres ilelli; deg yizalagen n usnulfu, llan sin n yismilen: asnulfu i qerben yakk d usnulfu i ibeeden.»

8.2. Agum asnamkan d wagum *pragmatique*

Awal yesean sin n yinumak deg tanyumnayt, ad d-naf Bacry P. Yeered ad d-yefk amek ara negzu tanyumnayt deg tefyirt.

1-Bacry P. (1992: 67.68.69) yenna-d: «Akken ad yawed yizen win yettmeslayen, ilaq ad yextir timiyant* i iteddun d tseddast n tefyirt. Llan sin n yigumen: Agum aglawi*, d amsedfer n wawalen deg tefyirt d yilugan n tseddast, d imsireg* akk d asnimiran*. Agum aratak*, deg yal tagnit deg yinaw, winyettmeslayen yettextir deg umawal awalen yessawaden tikti-nni. imusnalsen semman-as (tamudemt) i ugraw n wawalen-nni deg yigumen-ayi.»¹⁷

Azenziy i d-yemmalen sin n yigumen-agi, asnamkan d *pragmatique*:

8.3. Tanmezla taseddasant d tenmezla tasnamkant

Akken ad d-negzu tanyumnayt deg tefyirt, ilaq ad d-nwali tanmezla taseddasant d tesnamkant n tefyirt.

1- Bacry P. (1992: 71) yenna-d: «Aɗfar n yimesfernen n lebni n tefyirt, ttbeddilen akken tella tegnit n tmena.»¹⁸

Anamek n tefyirt yeqqen yer unerni ney n tukksa n wawal deg tefyirt .

¹⁷ Bacry P. (1992: 67-68-69): «le locuteur doit choisir une voyelle qui s'accorde avec la syntaxe de la phrase. On a un [axe horizontal c'est la succion des mots dans la phrase] on respecte les règles d'ordre syntaxique, il est linéaire et chronologique (...) Axe verticale... qu'à chaque moment du discours, le locuteur choisit, dans un Stock

très large, le vocabulaire qui lui convient... les linguistes appellent paradigme cet ensemble des mots.»

¹⁸ Bacry P. (1992: 71): «En réalité, les critères d'acceptabilité d'une phrase varient selon la situation dans laquelle elle est prononcée.»

Md: Ssifa-s tugar cebaħa n tejeġġigt. Tanyumnayt-a ma nekkas awal (amserwas) nerra deg umkan-is awal deg wid n wagum n *paradigme* anamek n tefyirt yettbeddil, ihi, d anamek amaynut.

9. Amezruy n tenyumnayt

Tanyumnayt d tin yeddren si zik, tin yesəan amezruy d awsəan deg yal tasut, tin i d-irennun tamussni deg uħric n tudert n wumdan. Anect-a ad d-naf yemmeslay-d fell-as, Wallek R. d Charles B. akked Bacry P.

1- Wallek R. (1971: 270) yenna-d: «Seld n Freud, (les psychanalitique) qqaren-d tugniwin* mgaradent, yal tugna tettilli d tamussni n wayen ur yessin deg trefrit*.»¹⁹

2- Charles B. (1953: 315) yenna-d: «Deg tasut tis XVII, llant kra n tenyumnayin* n zik; deg-sent kra n yismawen, n yimyagen ney n yirbiben, deg tefyar ttaken-d anamek anyumnay*: ihi win i isellen ur igezzu ara d acu yebya ad yessawed. Deg tasut tis XIX, yettaf iman-is sdat n wawal ur s-yesli ara, acku ibeddel unamek-is deg usatal, ad yeqqim yeblej, maca s usemres n walaħ-is ad yegzu tanyumnayt-nni.»²⁰

3- Bacry P. (1992: 63) yenna-d: «Tugniwin yettwasmersen ħur yiwudam n *romancies* deg udiwenni-nnsen sdaw n tid n umaru yakkan... imedyazen *surréalistes* deg tizri-nnsen ney deg tira-nnsen ur semgiriden ara gar tenyumnayt d temserwest, rnu snat n tunuħin-a seman-asant tugna.»²¹

Ma nmuqel ħer umezruy n tenyumnayt ad d-naf asemres-is mačči d win yeleggayen deg tmetti n tellalit nni, maca teja-asen-d azar n tmusni akked cebaħa n yimeslayen, anecta yeglad sujamue n tenyumnayt d temserwest deg yiwen yisem, «tugna » ney tugniwi n tesnukyest.

10. Tiwuriwin d usemres n tenyumnayt

¹⁹- Wallek R. et Warren A. (1971: 270) : «... Après Freud, les psychanalystes verraient volontaires dans toute image une révélation de l'inconscient.»

²⁰- Charles B. yenna-d deg (1953: 315): «Au XVII^e siècle, il existait un certain nombre de métaphore traditionnel;

de plus, un certain nombre de noms, des verbes et d'adjectifs étaient seuls susceptible de prendre des sens métaphoriques: le lecteur se trouvait donc prévenu. Au XIX^e siècle, il se trouve placé brutalement devant un mot inattendu; il reçoit un choc et, par un effort de réflexion, il «réalise» la métaphore. Sous un même nom, nous avons donc affaire à deux procédés spécifiquement différents.»

²¹- Bacry P. (1992: 63): «Convient-il de réserver le terme de métaphore au sens strict, aux cas où seul est présent le comparant. Il faut qu'il y'a un mot qui remplace un autre dans la métaphore in absentia. Plus la métaphore peut que le comparé le comparant sont directement opposés. (...) les images utilisées par les personnages des romanciers dans leurs dialogues ne sont guère inférieures à celles de l'auteur lui-même]. (...)Les poètes surréalistes aux non plus, dans leurs écrits théoriques, ne distinguent généralement pas entre métaphore et comparaison, confondant les deux figures sous le terme global d'image.»

Tanyumnayt d tin i yesean azal deg usemres n tutlayt deg tudert n yal ass, anect-a id tt-yeğğan ad tesɛu tiwuriwin mexalafent:

10.1. Tiwuriwin n tenyumnayt

Tanyumnayt d tin i yesean azar lqayen deg usemres n tutlayt, tesɛa anamek anuyaduffir, anamek n wawal-nni icudd yer waṭas n teyawsiwin yal yiwen amek yezmer ad tt-yessefru, ney amek ara as-yefk azal deg tyuri-ines.

1-Fromilague C. (1995: 86) tenna-d: «Tanyumnayt ijehden, tetteqqen yerusatal anamek-is aseklan yettak-d tikti tejhed am unamek anuyan ney sdaw nunamek-a, tettili deg tenyumnayt n tibawt.²²»

Tanyumnayt-a d tin i as-irennun ccbaḥa, d tin i ijebden lwelha n yimeyri, ama deg wayen yerzan ihulfan-is ney axxam-is, anect-a i t-yettağğan kul mi ara yeyyar ad iekmmel yer zat, tettağğa imeyri ur iεeggu ara kul mi ara ad d-yemmager awal as-yawi laeqel-is si lebeid, Deg (1995: 89) terna-d:« *pathos* agla ney *pathos* n wayeḍ, ttilin deg uzraw n kra n tunuyin n uxemmem, lğehd n tenfalit-nni ama d tanyumnayt ney d timserwest, yettili deg uxxemmem ney aḥulfu i irennun i usatal ama yeğhed ney ur yeğhid ara.²³»

Ad d-naf tanyumnayt d tin i yesean tikti tuffirt deg tikti i ibanen, lameena s unamek-nniḍen, i d-yettawin ihulfan mxalafen.

2-BOUAMARA K. (2003: 220-221) yenna-d; « *pathos*: d ihulfan d wamek nxeddem mi ara nḥus s uḥulfu, ihi d ayen i icudden yer win yettakken anzi.»

10.2. Asemres n tenyumnayt

Tanyumnayt tetṭef aḥric d ameqqran deg wayen i icudden yer tsekla, d wayen akk yerzan tira am:Ungal, tullisin, ssexdament iwakken ad rennun ccbaḥa akked tikti iğahden, iwakken ad d-yessiweḍ imeyri ad yegzu wa ad yefhem s telqey acu i yebya umaru ad yessiweḍ, maca kul wa amek i as-d-tettaweḍ tikti-nni, amaru mi ara yesseqdec tanyumnayt, deg tira-s, mi ara ad d-yelḥaq yur ufus n yimeyri kul wa amek yefhem ney kul wa dacu d inzi ara t-id-yawwḍen, d temxalafent, lameena ad d-teqqim deg yiwen n lmaena.

²² - Fromilague C. (1995 86): «Quand la métaphore est ‘vive’, sa force est également liée à la tension créée avec le contexte. Le sens littéral garde une charge connotative puissante; c’est le cas de la plupart des métaphores in absentia.»

²³- Fromilague.C (1995, pp 89): « Pathos de soi, pathos de l’autre... nous retrouvons ces éléments dans l’analyse de certaines figures de pensée.au niveau microstructural, la force expressive de bien des métaphores ou comparaisons tient à leur résonance affective: les connotations euphoriques (agréables) ou dysphoriques (désagréables) de l’énoncé.»

-Bacry P. deg (1992. 83-87). Deg usenfali, tutlayt deg tazwara tessemras amawal n tinyumnayin, maca d wakud uyalent am tutlayt n yal ass, numen-itent, yerna anamek n wawal yemhaz.

Tanyumnayt tettili s tuget deg tayult n tsekla, yerna semrasen-tent imyura am Galvandée. Acku zran tessemhazay deg umawal, nettaf-itt deg wawalen: talast, ass...yerna tanyumnayt tesëa atas n yinumak, ur nezmi ara ad tt-nekkes deg tikti.

Asemres n tenyumnayt mačči anager n tira i ten-nettaf, yettef dayen amur-is deg tudert n yall ass, ladya deg tmetti taqbaylit; Am lameun; Md: « leqedd-is d asefsaf lecyal-is am tyazidt. » Deg-s ad nefhem d akken cceyl-is mačči d win i iqaeden; Ad tñaf dayen deg yinzan; Md: « Ssuq tafat win i ibekren ad d-yawi, win yeqqimen ad inadi. » Deg-s yebya ad d-yini ssbeḥ ixeddmn medden lecyal-nen; Ula deg temseeraqt nettaf-itt; Md: « d acebhan am udfel isett aman am uzger. »

Deg wayen i d-nebder akka ad d-naf, aseqdec n wawal d win yebnan yef ccebaḥa, yas ulama ttemxalafent tugniwin n temana-s lamaena tesëa azal d amqqrان deg yal aḥric n tudert n yall ass tin id d-ijebden lwelha n medden, tin yetturaren yef wazar n yihulfan.

Taggrayt

Ihi; Tanyumnayt yas ulamma atas n triwa i d-tenḡer, lameena tettawi yer yiwet n teewint, d ccebaḥa, d sser, d laḥdaqa,i as-d-rennu i wawal; Tanyumnayt tihawt nettmagar-itt-tid mi ara yili umserwus akked d umserwas deg yiwet n tefyirt, ma yella d tanyumnayt n tibawt, d tin ara d-naf amserwas d usatal anyumnay, ma d tanyumnayt n « Filée » ad d-naf txulef snat-agi deg-s amserwus d usatal anyumnay maca tikwal ala asatal anyumnay i yellan deg tefyirt akked tanmegla i yellan gar unamek amagnu * d unamek anili * ayen akka i d-nesegza yefkayaḡ-d atas n tikiwin; iwakken ad t-nesseqdec deg uḥric n tesleḡt wa ad d-nessegzi yal yiwet iman-is.

Ixef n tesledt

III- Aḥric n tesleḍt

Deg uḥric-a n tesleḍt, ad nekkes tanyumnayin i yellan deg ungal n *“tudert n tmara”*.

Tarrayt ad d-neḍfer deg tesleḍ-a, d tin ara ay-iɛawenen ad d-nessegzi tanyumnayt, wa ad nefk anamek anli*.

Akken ad tent-nezrew, illaq ad neḍfer tarrayt n imyura Bouamara Kamal akked d Reboul Olivier.

Deg tesleḍt-a n tanyumnayt anaered ad nekes amesrwas akked amserwus sin yer-s ad ten-negzu.

Deg uḥric-a nekkes-d azal n 201 n tanyumnayin, nebḍa-tent akken llan wanawen n tnyunayt, deg-sen; tanyumnayt n tihewt, tanyumnayt n tibewt , yur-s tanyumnayt *“filée”*. Nerna nefka-d anamek anli* i yal yiwet anamek yebya ad yessiweḍ umyaru deg ungal.

1. Tanyumnayt n tihewt

Deg tanyumnayt n tihewt ad d-naeḍ ad nekkes amserwus akked umserwas deg tefyirt wa ad d-nebder anamek inli* ney ayen i icerken ger(S1 d S2).

1- Adrar amenzu, yettban-d daddal s yiseklan-ines. Sb:1

Amserwus

Amserwas

Adrar

Dallal n yiseklan

Tesserwes adrar yer yiseklan, cerken deg uferdis n tegzi, ccbaha, ayen adrar-agi yelha i tmuyli.

Tesseqdec-it deg uglam n wadeg, anda i igellem ccbaha n yidurar n tmurt n leqbayel.

2-Ad ak-d-yettban udrar amenzu imal yer tebrek. Sb:12

Amserwus	Amserwas
Udrar	tebrek

Tesserwes tamuylı n udrar-nni yer tebrek, cerken deg uferdis n tıllam, ihğeb yef wallen.

Tesseqdec-it deg uglam n wadeg, anida i d-teglem ssifa n yidurar n tmurt n leqbayel.

3. İtij i yettemcabin yer wurey. Sb:13

Amserwus	Amserwas
İtij	wurey

Tesserwes itij yer wurey, cerken deg uferdis n ccbaha, teğhed tafat-is, Tesfa.

Tesseqdec-it deg uglam n wadeg, anida i d-teglem ccbaha n yitij mi ara ad d-yecreq yef tmurt n Leqbayel.

4. Hlima, d tmeıtıt i yettnehlaken.Sb:14

Amserwus	Amserwas
Hlima	tmeıtıt i yettnehlaken

Tesserwes Hlima yer tmeıtıt i yettnehlaken, cerken deg uferdis, ur teğhid ara, ur tıhellu ara.

Tesseqdec-it deg uglam n yiwudam, anida i d-teglem lihala i tetteic Hlima.

5. Zrin wussan s layseb, am udfel n Meyres. Sb:19

Amserwus	Amserwas
Zrin wussan	udfel n Meyres

IXEF N TESLEDT

Tesserwes ussan yer udfel n Meyres, aferdis ucrik dakken adfel n Meyres ur yettaṭaf ara aṭas n wussan, tebya ad d-tini eeddan wussan s layseb.

Tesseqdec-it deg ugram n wakkud, anida i d-teglem teqseḥ n wussan.

6. Tufa-tt teḍleq yef wussu, tettcabi yer win yemmuten. Sb:23

Amserwus

Amserwas

Ferruḡa

win yemmuten

Tesserwes Ferruḡa yer win yemmuten, aferdis ucrik dakken Ferruḡa kkawen yifadden-is ur tezmir ara ad tḥerrek.

Tesseqdec-it deg ugram n yiwudam, anida i d-teglem lihala n Ferruḡa.

7. Ussan d ṭṭlam yas deg uzal, la tezzin ttenden ttagin ad fakken. Sb:26

Amserwus

Amserwas

Ussan

ṭṭlam

Tesserwes Ussan yer ṭṭlam, aferdis ucrik d leḥzen d yir tameict, ula d ass yelhan deg tudert-is yugi ad d-tecreq tafat fell-as.

Tesseqdec-it deg ugram n wakud, anida i d-teglem yir ussan i tetteici Ferruḡa.

8. Izr-is isaḥ am tala.Sb:33

Amserwus

Amserwas

Izri-s

tala

Tesserwes izri yer tala, aferdis ucrik tuget n yimetṭi.

Tesseqdec-it deg wullis, imi i d-talles yef tameict n tmara i tettidir Ferruḡa.

9. Wussan, ttezzin ttenden, ttuyalen annect n yimurar. Sb:35

IXEF N TESLEDT

Amserwus	Amserwas
Wussan	yimurar

Tesserwes ussan yer yimurar, aferdis ucrik d teyzi d adwar.

Tesseqdec-it deg ugram n wakud, anida i d-teglem yir ussan di tudert n Ferruğa.

10. Imi i as-teđra am yimyı i qellæn seg uzar. Sb:35

Amserwus	Amserwas
Ferruğa	yimyı

Tesserwes ferruğa yer yimyı, aferdis ucrik d akken ur tettalas ara deg yiman-
is akken byan wiyad i tetteici.

Tesseqdec-it deg ugram n yiwudam, anida i d-teglem ussan i tettidir Ferruğa.

11. Mi ara s-tbedd nnig n uqerruy-is, am tileft i tessuffuy nnefs seg wanzaren-is.
Sb:37

Amserwus	Amserwas
tasaedit	tileft

Tesserwes tasaedit yer yilef, aferdis ucrik d taart d lqella n sser akked
ccbaha.

Tesseqdec-it deg ugram n yiwudam, anida i d-teglem ssifa n tasaedit.

12. Temmug am yifer n useklu, suđ-itt ad tt-yawi wađu. Sb:38

Amserwus	Amserwas
Ferruğa	yifer n useklu

Tesserwes Ferruğa yer yifer n useklu, aferdis ucrik: texfef.

IXEF N TESLEDT

Tesseqdec-i deg ugram n yiwudam, anida i d-teglem tafekka n Ferruḡa.

13. Leḥwal n wudem-is akk d imecṭaḥ. Sb:45

Amserwus	Amserwas
Leḥwal n wudem-is	imecṭaḥ

Tesserwes leḥwal n wudem n Mennad yer tmeṭaḥ, aferdis ucrik: temzi - d aqmumas - ccbaḥa – sser.

Tesseqdec-it deg ugram n yiwudan, anida i d-teglem ssifa n Mennad.

14. Acebbub-is d aberkan am yiḍ i teḡḡa tziri. Sb:46

Amserwus	Amserwas
Acebbub	yiḍ i teḡḡa tziri

Tesserwes acebbub yer yiḍ i teḡḡa tziri, aferdis ucrik: tebrek- tṭllam.

Tesseqdec-it deg ugram n yiwudan, anida i d-teglem ssifa n wa Akli.

15. Udem-is d akemlan. Sb:46

Amserwus	Amserwas
Udem	akemlan

Tesserwes udem yer tekmalit, aferdis ucrik: tehri d imedwar- temyer.

Tesseqdec-it deg ugram n yiwudam, anida i d-teglem tafekka n wa Akli.

16. Tiṭ-is d tameqqrant. Sb:46

Amserwus	Amserwas
Tiṭ	tameqqrant

IXEF N TESLEDT

Tesserwes tiṭ yer temyer, aferdis ucrik: tewsaε- tecbeḥ.

Tesseqdec-it deg uglam n yiwudam, anida i d-teglem cbaḥa n tiṭ n wa Akli.

17. Amummu-ines d aberkan. Sb:46

Amserwus

Amserwas

Amummu

aberkan

Tesserwes amummu yer tebrek, aferdis ucrik: cbaḥa- sser.

Tesseqdec-it deg uglam n yiwudam, anida i d-teglem amummu n tiṭ n wakli.

18. La ḥerrsent deg-s am cced n uyeddid, am yiṭi ad t-ssenduyent. Sb:49

Amserwus

Amserwas

Tignatin n ddiq

→ cced n uyeddid

→ Yiṭi ad t-ssenduyen

Tesserwes tignatin n ddiq yer cced n uyeddid akked yiṭi mi ara ad t-ssenduyen, aferdis ucrik:

- cced n uyeddid: laḥris- azemmem

- yiṭi ad t-ssenduyen: tiyita- adewwer- ahuzzu.

Tesseqdec-it deg wullis, anida i d-tettales tignatin i tettidir Ferruḡa.

19. Ḥudren-tt at uxxam am lamana ṽlayan. Sb:51

Amserwus

Amserwas

Ferruḡa

lamana ṽlayan

Tesserwes Ferruḡa yer lamana ṽlayan, aferdis ucrik: lemḥadra- d aḥraz.

Tesseqdec-it deg wullis, anida i d-tettales tudert n Ferruḡa deg uxxam n εemmi-s Arezqi.

20. Imdanen am wiyi ttarran-d asirem i tudert. Sb:65

Amserwus	Amserwas
Imdanen	asirem

Tesserwes Imdanen yer ussirem, aferdis ucrik: d tayri- laman.

Tesseqdec-it deg ugram n yiwudam, anida i d-teglem tawacult n eemmi-s Arezqi.

21. Tamuyli-nsent teyleb rrsaş. Sb:69

Amserwus	Amserwas
Tamuyli	rrsas

Tesserwes tamuyli yer rrsaş, aferdis ucrik: d taert- d lxuf.

Tesseqdec-it deg ugram n yiwudam, anida i d-teglem taert n teslatin n eemmi-s Arezqi.

22. Xalti-s d tamyart. Sb:69

Amserwus	Amserwas
Xalti-s	tamyart

Tesserwes xalti-s n Fa

erruğa yer temyart , aferdis ucrik: temyur- lahlak- lqella n seħħa- lekni.

Tesseqdec-it deg ugram n yiwudam, anida i d-teglem tafekka n xalti-s n Ferruğa.

23. Teeya deg tudert-is i yeççuren d ilem. Sb:75

Aserwus	Amserwas
Tudert	ilem

Tesserwes tudert yer yilem, aferdis ucrik: d lxuf- aheyyer- leqqela lwali.

IXEF N TESLEDT

Tesseqdec-it deg tsiwelt, anida i d-tebder tadyant i as-yeḍran imi i as-yugi xali-s ad tuyał s axxam n eemmi-s.

24. Ferruḡa tettwali Σebd Rreḥman d itri deg yigenwan. Sb:78

Amserwus

Amserwas

Σebd Rreḥman

itri deg yigenwan

Tesserwes Σebd Rreḥman yer yitri n yigenwan, aferdis ucrik: d cbaḥa d tamuylı d sser.

Tesseqdec-it deg uglam n yiwudam, anida i d-teglem tamuylı n Ferruḡa gar Σebd Rreḥman .

25. Allen-is d timeqqranin. Sb:78

Amserwus

Amserwas

Allen-is

timeqqranin

Tesserwes allen-is yer tmeqqranin, aferdis ucrik: tewsee cbaḥa- sser.

Tesseqdec-it deg uglam n yiwudam, anida i d-teglem cbaḥa n wallen n Σebd Rreḥman.

26. Lecfur fell-asent am yigeḍman. Sb:78

Amserwus

Amserwasa

Lecfur

yigeḍman

Tesserwes lecfur yer yigeḍman, aferdis ucrik:d teyzi- d cbaḥa- d terreq.

Tesseqdec-it deg uglam n yiwudan, anida i d-teglem cbaḥa n lecfur n Σebd Rreḥman.

27. yur-sent mi ara temmuqel, tetteummu deg-sent am yiselman. Sb:78

IXEF N TESLEDT

Amserwus	Amserwas
Lecfur	yiselman

Tesserwes lecfur yer yiselman, aferdis ucrik: d cbaħa - d sser- tuget.

Tesseqdec-it deg uglam n yiwudam, anida i d-teglem s telqey cbaħa n lecfur n Σebd Rrehman.

28. I Ssut-is mi ara tsel, yezzuzzun-itt am llufan. Sb:79

Amserwus	Amserwas
I ssut-is	yezzuzzun

Tesserwes ssut n Σebd Rrehman yer uzuzen , aferdis ucrik: d laħnana- tayri.

Tesseqdec-it deg uglam n yiwudam, anida i d-teglem lahdur n Σebd Rrehman.

29. “ Cbiy aettar, kul axxam bedday fell-as, wissen a rebbi ayyer ur iyi-iban leqrar!” . Sb:80

Amserwus	Amserwas
Ferruħa	aettar

Tesserwes Ferruħa yer uettar, aferdis ucrik: lqella lwali- asaref- lqella n uxxam.

Tesseqdec-it deg wullis, imi i d-tettales liħala n Ferruħa imi i tbeddel amkan.

30. “Ay amcum ay ul-iw,a win ur netħessis i lehdur-iw!. Sb:82

Amserwus	Amserwas
Ul	amcum

IXEF N TESLEDT

Tesserwes ul yer umcum, aferdis ucrik: lexdeε- tiḥila.

Tesseqdec-it deg wullis, imi i d-tettales yef yir zher i yuran yef Ferruḡa.

31. Tewwi-tt xalt-is am tin yenfan. Sb:82

Amserwes	Amserwas
Farruḡa	tin yenfan

Tesserwes Ferruḡa yer tin yenfan, aferdis ucrik: asbaæed-tamara-lxiq.

Tesseqdec-it deg wullis, anida i d-tettales lihala n Ferruḡa imi tbeddel amekan.

32. Tres deg-s texzant annect n lḥiḍ. Sb:86

Amserwes	Amserwas
Taxzent	lḥiḍ

Tesserwes taxzant yer lḥiḍ, aferdis ucrik: tayzi- laeli- tahri.

Tesseqdec-it deg uglam n wadeg, anida i d-teglem ayen yarsen deg lḥara n xalt-is deg tamdint n Lezzayer.

33. Tikkelt ad tettru tikkelt ad tettaḍsa, am bururu i s-teḍra. Sb:86

Amserwus	Amserwas
Ferruḡa	bururu

Tesserwes Ferruḡa yer bururu , aferdis ucrik: leḥzen- anuyni- lferḥ- assirem.

Tesseqdec-it deg wullis, imi i d-tettales ihulfan n Ferruḡa deg uxxam n xalti-is deg tamdint n Lezzayer.

34. Yal taqsiṭ amek i teḍra, mi tfuk seg ta ad teqqel yer ta, ttemseḍfarent am tmucaha. Sb:87

IXEF N TESLEDT

Amserwus

Amserwas

Taqsiṭ

timucuha

Tesserwes taqsiṭ yer tmucuḥa, aferdis ucrik: teyzi- tuget n tedianin akked waṭas tmukrisin .

Tesseqdec-it deg wullis, imi i d-tettales yef tudert n Ferruḡa.

35. Tenna-k acku tettentaḍ-it am ḥenteḍ almi i t-terwi yakk. Sb:88

Amserwus

Amserwas

Ferruḡa

ḥenteḍ

Tesserwes Ferruḡa yer ḥenteḍ , aferdis ucrik: d alsaq- d atbee- d ajsad.

Tesseqdec-it deg wullis, imi i d-tettales acu i as-d-teḥka yemma-s n Σbed Rreḥmani xalt-is n Ferruḡa.

36. Ṭḥulfa i leḥnana am tin n yemma-s. Sb:91

Amserwus

Amserwas

Laḥnana n xalti-s

yemma-s

Tesserwes leḥnana n xalti-s yer tin n yemma-s, aferdis ucrik: d tayri- d aḥebber- leḥnana.

Tesseqdec-it deg wullis, imi i d-tettales iḥulfan n Ferruḡa yur xalt-is.

37. Awal-is d urzin. Sb:91

Amserwus

Amserwas

Awal

urzin

Tesserwes awal yer rrzana, aferdis ucrik: awal yesean lmeena-leḥnana- d seyyasa.

IXEF N TESLEDT

Tesseqdec-it deg uglam n yiwudam, anida i d-teglem şşut n xalti-s n Ferruğa “Nura”.

38. Wa icudd yer wa, ttemcabin yer snasel. Sb:92

Amserwus	Amserwas
Ussan	snasel

Tesserwes ussan yer, aferdis ucrik: d amseđfer- d amsetbee.

Tesseqdec-it deg wullis, imi i d-tettales yef wussan i tescedday Ferruğa.

39. Xeddmn taffa, ttuyalen d iseggasen. Sb:92

Amserwus	Amserwas
Ussan	iseggasen

Tesserwes ussan yer yiseggasen, aferdis ucrik: teyzi- temyur- tuget n wakud.

Tesseqdec-it deg wullis, imi i d-tettales yef teyzi n wussan n diri deg tudert n Ferruğa.

40. Nesrusuy deg-sen akken kan d idamusen. Sb:92

Amserwus	Amserwas
Ussan	idamusen

Tesserwes ussan yer idamusen, aferdis ucrik: d agmun- tuget.

Tesseqdec-it deg wullis, imi i d-tettales tamuyli n Ferruğa yer ussan n diri.

41. Nesserwat deg tikli am yilfawen. Sb:93

Amserwus	Amserwas
Nesserwat	yilfawen

IXEF N TESLEDT

Tesserwes nekkeni yer yilfawen, aferdis ucrik: d asxreb- taert- d arway.

Tesseqdec-it deg ugram n yiwudam, anida i d-teglem tudert n yimdanen deg ddunit.

42. Tamdint tameqqrant am Lezzayer. Sb:94

Amserwus

Amserwas

Tamdint tameqqrant

Lezzayer

Tesserwes tamdint tameqqrant yer Lezzayer, aferdis ucrik: teyzi- d tehri-tuget n yiberdan akked lebni.

Tesseqdec-it deg ugram n wadeg, anida i d-teglem cbaḥa n temdint n Lezzayer.

43. Imi d tasedda gar tullas. Sb:94

Amserwus

Amserwas

Ferruḡa

tasedda

Tesserwes Ferruḡa yer tasedda, aferdis ucrik: d cbaḥa- d sser.

Tesseqdec-it deg ugram n yiwudam, anida i d-teglem tafekka n Ferruḡa.

44. Temlel n wudem-is, tugar tin n udfel. Sb:94

Amserwus

Amserwas

Wudem-is

udfel

Tesserwes udem n Ferruḡa yer udfel, aferdis ucrik: cbaḥa yelha i tmuyli i iḡebded allen.

Tesseqdec-it deg ugram n yiwudan, anida i d-teglem cbaḥa n wudem n Ferruḡa.

IXEF N TESLEDT

45. udem-is d win ideewwren,am wayyur mi ara yekmel. Sb:95

Amserwus	Amserwas
Udem-is	wayyur

Tesserwes udem n Farruğa yer wayyur, aferdis ucrik: cbaħa- sser- tafat.

Tesseqdec-it deg uglam n yiwudam, anida i d-teglem s telqeye cbaħa n wudem n Ferruğa.

46. Yiwen wass am yal tikelt. Sb:95

Amserwus	Amserwas
Yiwen wass	yal tikelt

Tesserwes yiwen wass yer yal tikkelt, aferdis ucrik: tannumi ney akken tennum yal ass txeddem.

Tesseqdec-it deg wulis,imi i d-tettales amek i tettidir Ferruğa deg Lezzayer.

47. Yettban-as-d am win i wumi yeħreq wul-is. Sb:97

Amserwus	Amserwas
Mastan	win yeħreq wul-is

Tesserwes Masten yer win iwumi yeħreq wul-is, aferdis ucrik: d acedhi- d amenni- d lebyi.

Tesseqdec-it deg wulis, imi i d-tettales targit n Farruğa.

48. Ad as-kemmlen s uzuyer am tixsi. Sb:99

Amserwus	Amserwas
Win yewwet wagur	tixsi

IXEF N TESLEDT

Tesserwes win yewwet wugur yer tixsi, aferdis ucrik: lqella n leqrar- ur yezmir ara ad yahkem deg yiman-is.

Tesseqdec-it deg ugram, anida i d-teglem leşnaf n yimdanen.

49. yetthulfu am win it-yegren deg lbir lqayen. Sb:107

Amserwus

Amserwas

Tamdint

lbir lqayen

Tesserwes tamdint yer lbir lqayen, aferdis ucrik: yar tameict- yir tudert-lqella leḥna.

Tesseqdec-it deg wullis, imi i d-tettales ihulfan n Mastan imi yewwed yer Ssehra.

50. Myin-d yidḡayen seg lqaḡa ccjur. Sb:108

Amserwus

Amserwas

yidḡayen

ccjur

Tesserwes idḡayen yer ccjur aferdis ucrik: tuget.

Tesseqdec-it deg ugram n wadeg, anida i d-teglem Sshra.

51.Lan wid meqqren ttcabin yer yidurar.Sb:108

Amserwus

Amserwas

Idḡayen

yidurar

Tesserwes idḡayen yer yidurar aferdis ucerik: tuget-tameyur-tagzi.

Tesseqdec-it deg ugram n wadeg,anida i d-teglem s telqey ayen yettilin deg Ssehra.

52. Ferḡey ass-a am wasmi i ferḡey yiwen wass deg Lezzayer!. Sb:109

IXEF N TESLEDT

Amserwus

Amserwas

Ass-a

yiwen wass deg Lezzayer!

Tesserwes ass-a yer yiwen wass deg Lezzayer aferdis ucrik: d asmekti n wayen yelhan.

Tesseqdec-it deg wullis,imi i d-tettales yef lferḥ n Mastan mi yewweḍ yer tmurt-is.

53. Zzin am umeqyas la cennun. Sb:111

Amserwus

Amserwas

Zzin

umeqyas

Tesserwes Zzin yer umeqyas aferdis ucrik: d adewwer.

Tesseqdec-it deg uglam, anida i d-teglem amek i d-tettili tameyra deg Sseḥra.

54. ma d wis tlata dazidan am tamment. Sb:112

Amserwus

Amserwas

Wis tlata

tamment

Tesserwes wis tlata yer tamment afredis ucrik: tizeḍet.

Tesseqdec-it deg wullis, imi i d-tettales yef wayen tesædda Ferruḡa deg tmeyra.

55. Kečč ad as-tiniḍ temmuted. Sb:114

Amserwus

Amserwas

Mastan

temmuted

Tesserwes Mastan yer win yemmuten afredis ucrik: leqella n uḥarek- leqella n rruḥ.

Tesseqdec-it deg uglam, anida i d-teglem iḍes n Mastan.

56. Sswwayent tagella; am teħbult n uyrum i temmug. Sb:115

Amserwus

Amserwas

Tagella

teħbult n uyrum

Tesserwes Tagella yer teħbult n uyrum aferdis ucrik: d imdewwer.

Tesseqdec-it deg wullis, imi i d-tettales acu twala Farruġa imi i d-teffey yer berra n uqiḍun.

57. Awal-is d urzin. Sb:116

Amserwus

Amserwas

Awal

urzin

Tesserwes awal yer rżana aferdis ucrik: tessen ad d-temmeslay- tessen ad tesseqdec awal.

Tesseqdec-it deg uglam n yiwudam, anida i d-teglem tamyart n Ferruġa

58. Tid n lmeħna, ttuyalent d lmeena. Sb:116

Amserwus

Amserwas

Tid n lmeħna

lmeena

Tesserwes Tid n lmeħna yer lmeena aferdis ucrik: d awelleh yer zdat.

Tesseqdec-it deg wullis, imi i d-tettales yef ussan.

59. Terra iman-is amzun yekkes-as reffu. Sb:122

Amserwus

Amserwas

Ferruġa

yekkes-as reffu

IXEF N TESLEDT

Tesserwes iman-is yer win yekkes reffu aferdis ucrik: taḍsa.

Tesseqdec-it deg wullis, imi i d-tettales yf lebyi n Ferruḡa akken ad tuyal yer Lezzayer.

60. Lehmala-m tiqitṭert tedda-yi deg yidammen-iw. Sb:125

Amserwus

Amserwas

Lehmala-m

tiqitṭert

Tesserwes Lehmala yer tiqitṭert aferdis ucrik: ur yezmir ara ad iεic mebla nettat.

Tesseqdec-it deg wullis, imi i d-tettales yef tayri n Mastan.

61. I yettarran amdan d uccen. Sb:126

Amsewus

Amserwas

Amdan

uccen

Tesserwes amdan yer uccen aferdis ucrik: tiḥerci- lexdaε.

Tesseqdec-it deg uglam n wadeg, anida i d-teglem tameict deg temdint n Lezzayer.

62. Udem-is yettbedil am tata. Sb:131

Amserwus

Amserwas

Udem n Ferruḡa

tata

Tesserwes Udem n Ferruḡa yer tata aferdis ucrik: d abeddel n yini.

Tesseqdec-it deg uglam n yiwudam, anida i d-teglem tudert n Farruḡa deg Ssehra.

63. Ferruḡa, ṭhulfu i yiman-is am win i wumi id tewwed lmut. Sb:136

IXEF N TESLEDT

Amserwus

Amserwas

Ferruġa

win i wumi id tewweġ lmut

Tesserwes Ferruġa yer win i wumi i d-tewweġ lmut, aferdis ucrik: tamettant-zzayet fell-as tfekka-s.

Tesseqdec-it deg wullis, imi i d-tettales liħala i tewweġ Farruġa yer Lezzayer.

64. yiwen n wass am yal tikelt. Sb:138

Amserwus

Amserwas

Yiwen wass

yal tikelt

Tesserwes yiwen wass yer yal tikelt, aferdis ucrik: tannumi- ayen i d-ittezzin yall ass.

Tesseqdec-it deg wullis, imi i d-tettales acu texdem Farruġa mi ara idiq wullis.

65. Isarħ yizri-s am tala. Sb:140

Amserwus

Amserwas

Izri

tala

Tesserwes izri yer tala aferdis ucrik: d tuget n yimeṭṭi.

Tesseqdec-it deg wullis, imi i d-tettales iħulfan n Farruġa mi ara ad taru.

66. teđra-yas am yifer n lexrif,yettffen di ttejra bessif. Sb:148

Amserwus

Amserwas

Ferruġa

yifer n lexrif

Tesserwes Ferruġa yer yifer n lexrif, aferdis ucrik: abeħri i d-iħuzan ad t-yawi.

IXEF N TESLEDT

Tesseqdec-it deg wullis,imi i d-tettales yef lxuf Ferruġa imi tezra tuđen xaltis.

67. Rran tudert d aqesser. Sb:149

Amserwus

Amserwas

Tudert

aqesser

Tesserwes tudert yer uqesser aferdis ucrik: tmesxir- turaren s tarwiġin n yimdanen.

Tesseqdec-it deg tsiwelt, imi d aġekku n tedyanin i as-yedran imi tetteddu yer uxeddim.

68. Truġ yer bab n yigenwan, d itri deg yigenni. Sb:152

Amserwus

Amserwas

Ferruġa

itri deg yigenni

Tesserwes Ferruġa yer yitri deg yigenni, aferdis ucrik: d lmut- tebeed i tmuyli.

Tesseqdec-it deg tsiwelt,acu yuyen Farruġa deg ubrid-is.

69. Ulyu i yewwđen Nura akked yessi-s n Ferruġa,icuba ssieqa!. Sb:152

Amserwus

Amserwas

Ulyu i yewwđen Nura

ssieqa

Tesserwes Ulyu i yewwđen Nura yer ssieqa aferdis ucrik: asewġec- asexleġ.

Tesseqdec-it deg wullis, imi i d-tettales amek i iga lexbar lmut n Ferruġa.

70. Mi ara imuqel s udem-nni ,i yuġalen d aqejmur mebla rruġ. Sb:153

Amserwus

Amserwas

Udem n Ferruġa

aqejmur

IXEF N TESLEDT

Tesserwes udem-nni yer uqejmur, aferdis ucrik: tuffya n rruḥ.

Tesseqdec-it deg uglam n yiwudam, anida i d-teglem ssifa n Farruḡa imi temmut.

71.Ur yettwali ara am nutni. Sb:153

Amserwus

Amserwas

Mastan

nutni

Tesserwes mastan yer nutni, aferdis ucrik: angired n tmuyli akk d uxemmem.

Tesseqdec-it deg uglam n yiwudam, anida i d-teglem lxilaf yellan gar Mastan akked imdanen-nniḍen.

72. win ur d-negmir tamusni,am wakken ur yuli wass fell-as. Sb:154

Amserwus

Amserwas

win ur d-negmir tamussni

wakken ur yuli wass fell-as

Tesserwes win ur d-negmir tamussni yer wakken ur yuli wass fell-as, aferdis ucrik: ifut lḥal- ieedda lweqt .

Tesseqdec-it deg wullis, imi i d-tettales yef yiḥulfan n Ferruḡa yer ddunit.

73.Zrin wussan yalhan am targit, ggrant -d deg tegnit n ddiq. Sb:157

Amserwus

Amserwas

wussan yalhan

targit

Tesserwes ussan yelhan yer targit, aferdis ucrik: d ayiwel.

Tesseqdec-it deg wullis, imi i d-tettales yef tyemmat.

74.Yettidir ussan d tamara. Sb:159

IXEF N TESLEDT

Amserwus

Amserwas

Ussan

tamara

Tesserwes ussan yer tmara, aferdis ucrik: yir tameict-yal tagnit.

Tesseqdec-it deg wullis, imi i d-tettales nndama n Mastan imi temmut Ferruğa.

Tamawt

Attal n usseqdec n “tenyumnayet tihewt” deg wungal *“tudert n tmara”*.

-Aglam n yiwudam: d win yettffen aħric d amqran, anda i d-teglem yal awadem yellan deg wungal-a, iwakken as-d-yefk tikti i yimeyri.

-Ullis: imi d aħekku yef tudert n Farruğa, yef yiħulfan-is,.....atg.

-Adeg akked d wakkud: akken ad tessiwed yal amdiq amek yemmug, d wamek i tesedday yal taswiēt deg yal adeg.

-Tasiwelt: akken ad tebder yal tadyant amek i temmug, ney acu yellan deg-s.

Yal attal irenu-as cbaħa i yal tafyirt, iwakken ad yejbed iħulfan n yimeyri, wa ad yegzu yal awal s telqey d anecet-a ara yeğgen yal tawriqt ad tettawi yer tayed.

2- Tanyumnayt n tibewt

Deg tenyumnayt n tibewt ad d-nekkes deg yal tafyirt amserwus, wa ad d-nessuffey amserwas; sin yur-s ad d-nefk anamek anli* i yezdin amserwus akked d amserwas, wa ad d-nebder anwa attal i iseqdec.

1. Yal taddart terfed iyeblan-is iman-is. Sb:11

Amserwus

Amserwas

(Amdan)

taddart

Tesserwes taddart yer umdan, anda i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “terfed” i yettuyalen yur-s, anamek anli: taddart i yessqamen iman-is s yiman-is mebla lemɛawna n hedd.

2. Idurar-a, kesben yal ini. Sb:12

Amserwus	Amserwas
(Ijeḡḡigen)	idurar

Tesserwes idurar yer ijeḡḡigen, anda i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “kesben” i yettuyalen yur-s, anamek anli: d tafsut yal adrar yejuḡḡeg deg-s yal imyi.

3. Maca ttaysen melmi ara yefrari wass, ad d-yenqer yiṭij gar yidurar. Sb:13

Amserwus	Amserwas
(Ayarsiw)	yiṭij

Tesserwes iṭij yer ufrux, anda i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “ad d-yenqer” anamek anli: mi ara ad d-yali yiṭij gar tagut.

4. Tesmeḍ ad d-tettek seg yal tama, tetteffey-d ula seg lqaɛa. Sb:13

Amserwus	Amserwas
(Imyi)	tesmeḍ

Tesserwes tesmeḍ yer yimyi, anda i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “tetteffey-d” anamek anli: agris n ssbeḥ.

5. Ula d aksum yeffey-itt, ma d cbaḥa werġin i tt-teġġa. Sb:14

Amserwus		Amserwas
(Aqajdur)	←	ḥlima
(Amdan)	←	ccbaḥa

Tesserwas Ḥlima yer uqajdur win yeffey rruḥ, anda i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yeffey-itt” anamek anli: Ḥlima teḍeef ami i d-ttbinen yiḡessan-is.

Tesserwas cbaḥa n Ḥlima, yer umdan, anda i t-negza deg unamek n tefyirt “i tt-teġġi” anamek anli: Mazali-tt d tilemzit.

6. D asenser i tessensar iman-is seg wussu. Sb: 16

Amserwus		Amserwas
(Tayawsa)		tukkra n Ḥlima

Tesserwas tukkra n Ḥlima yer tyawsa, anda i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “tessenser” anamek anli: d tukkra s laeḡel mebla lḡess.

7. Imi yusa-yas-d lḡal yeḡeḡeb. Sb: 17

Amserwus		Amserwas
(Amdan)		lḡal

Tesserwas lḡal yer umdan, anda it-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yusa-yas-d” anamek anli: d yir tagnit i yettwahettmen fell-as

IXEF N TESLEDT

8. Lhem yeggul ad d-ıdıl. Sb: 19

Amserwus
(Amdan)

Amserwas
lhem

Tesserwas lhem yer umdan, anda it-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yeggul” anamek anli: d abeddel n tagnit n lferh yer lqerh.

9. Yuy-itent wul-is yer dixel. Sb: 20

Amserwus
(Amdan)

Amserwas
wul

Tesserwas ul yer umdan, anda it-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “Yuy-itent” anamek anli: lehen izga yef wul-is.

10. Ul-is ikečcem-it lxuf. Sb: 21

Amserwas
(Axxam)

Amserwus
ul

Tesserwas ul yer uxxam, anda it-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “ikečcem-it” anamek anli: d atqelleq, d uheyyer yef şehha n yemma-s

11. Tezra limer ad tyib yemma-s , lehmum ad ggten fell-as. Sb: 21

Amserwus
(yitij)

Amserwas
Hlima

IXEF N TESLEDT

Tesserwas Ҳlima yer yitij, anda it-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “tyib” anamek anli: azal n tyemmat deg wul n Ferruḡa.

12. Seg temzi-s tesselmad-as yemma-s timsal n ddunit. Sb: 21

Amserwus
(adlis)

Amserwas
Timsal n ddunit

Tesserwas timsal n ddunit yer udlis, anda it-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “tesselmad” anamek anli: awal n Ҳlima i yelli-s akken ad tissin amek ara telḡu deg ddunit.

13. Ureḡad tewwiḡ, xalti-s tefka-tt-id tewwurt n uxxam, tewwi-d asuyu deg yimi-s. Sb: 22

Amserwus
(Tayawsa)

Amserwas
asuyu

Tesserwas asuyu yer tyawsa, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “tewwi-d” anamek anli: d laḡzen akked yir lexbar.

3. tettru almi jerḡent wallen-is yef yelli-s n weltma-s i yuran yef yixef-is. Sb: 23,24.

Amserwus
(Amdan)

Amserwas
allen-is

IXEF N TESLEDT

Tesserwes allen-is yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “jerhent” anamek anli: tuget n yimetti.

14. Tessaram a win yufan ad yehbes lweqt akken ur ttyummun ara udem-is yef tafat. Sb:25

Amserwas
(Tikeli)

Amserwas
lweqt

Tesserwes lweqt yer tikli, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yehbes” anamek anli: lehzen yef lmut n yemma-s.

15. Akka ihi a mmi, ilaq ad nruh imi iruh lhal. Sb: 29

Amserwas
(Amdan)

Amserwas
lhal

Tesserwes lhal yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “iruh” anamek anli: yeyli-d tlam.

16. Thekku lhem-is, i tzri. Sb: 30

Amserwas
(Amdan)

Amserwas
tzri

Tesserwes tzri yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “thekku” anamek anli: d lehzen yezgan yef wul n Ferruğa.

IXEF N TESLEDT

17. Ferruġa tedder bla leġnana. Sb: 31

Amserwus
(Učči)

Amserwas
leġnana

Tesserwes leġnana yer wučči, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “tedder” anamek anli: tetteici d tagujilt mebla ma tesca hedd.

18. Tbedd tefka tiġ-is d aksar. Sb: 31

Amserwus
(Tayawsa)

Amserwas
tiġ-is

Tesserwes tiġ yer tyawsa, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “tefka” anamek anli: terra lwelha-s d uksar.

19. Taqciċt, yenbeddal wudem-is. Sb: 31

Amserwus
(ini)

Amserwas
wudem-is

Tesserwes udem yer yini, anida it-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yenbeddal” anamek anli: yir lexbar - lxelea.

20. yenyat-t lxiq d yimejti. Sb: 32

Amserwus
(Lmut)

Amserwas
lxiq d yimejti

IXEF N TESLEDT

Tesserwas lxiq d yimetti yer lmut, anida it-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yenya-tt” anamek anli: lehzen akked lxiq.

21. Seddan wussan zzayit. Sb: 32

Amserwus
(Tayawsa)

Amserwas
wussan

Tesserwas ussan yer tyawsa, anida it-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “zzayit” anamek anli: yir ussan akked d yir tameict.

22. Tjemmeε lqec-is, imetti deg wallen-is, tazayt n lessnin, terfed-itt iman-is. Sb: 33

Amserwus
(Tayawsa)

Amserwas
lessnin

Tesserwas lessnin yer tyawsa, anida it-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “tazayt” anamek anli: lehzen yef lefraq n wid aezizen.

23. Nettat tugad ayen i d-iteddun, simmal ttaggtent-d fell-as. Sb: 34

Amserwus
(Awyazniw)

Amserwas
Ayen i d-iteddun

Tesserwas ayen i d-iteddun yer uwayezniw, anida id t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “tugad” anamek anli: d yir tudert i yeččuren d lemhani.

IXEF N TESLEDT

24. Teğğa din kullec, tewwi anagar cfawat d asmekti. Sb: 35

Amserwus

(Tayawsa)

Amserwas

cfawat d asmekti

Tesserwes cfawat d asmekti yer tyawsa, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “tewwi” anamek anli: d ayen i iceyben ul-is akked rruḥ-is.

25. Ass-a imi tesēeb fell-as tegnit. Sb: 37

Amserwus

(Axxedim)

Amserwas

tegnit

Tesserwes tegnit yer uxeddim, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “tesēeb” anamek anli: yir ussan .

26. Cwiṭ kan, yussa-d wawal n Tseedit ar umezzuy-is. Sb: 39

Amserwus

(Amdan)

Amsewas

wawal n Tseedit

Tesserwes awal n Tseedit yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yussa-d” anamek anli: d ameslay ṣṣut elayen.

27. Awal n Tseedit mazal la yeddewwir deg uqerruy-is. Sb: 40

Amserwus

(tayawsa)

Amserwas

awal

IXEF N TESLEDT

Tesserwes awal n Tseedit yer tyawsa, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yeddewwir Anamek anli: d axemem yef imeslayen n Tseedit

28. Yekkat wul-is, xerbent temsal deg uqerruy-is. Sb: 42

Amserwus
(tayawsa)

Amserwas
temsal

Tesserwes timsal yer teyawsa, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “xerbent” anamek anli:d atehyir- d teqlaq.

29. Tefra-tt deg rray-is ad terr iman-is teqbel. Sb: 44

Amserwus
(Amdan)

Amserwas
rray-is

Tesserwes rray-is yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “tafra-tt” anamek anli: d lexuf seg wayen i ditadun.

30. tettef d akk taddart s wallen-is. Sb: 46

Amserwus
(Amdan)

Amserwas
taddart

Tesserwes taddart yer umdan, anda i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “tettef” anamek anli: d lexiq .

31. A wid kan ad cerkey azekka-w yid-wen. Sb: 47

IXEF N TESLEDT

Amserwus
(tayawsa)

Amserwas
azekka

Tesserwes azekka yer teyawsa, anda i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “cerkey” anamek anli: d tayri i yellan gar Ferruğa d watematen-is.

32. Ferruğa, tettef abrid-is tewwi imetți deg wallen-is. Sb: 48

Amserwus
(tayawsa)

Amserwas
abrid
imetți



Tesserwes abrid, imetți yer tyawsa, anda i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “tettef” “tewwi” anamek anli: d leħzen akked d yar tudert.

33. Nedfen leğruħ n wul-is. Sb: 49

Amserwus
(lğerħ n umdan)

Amserwas
ul

Tesserwes ul yer lğerħ n umdan, anida it-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “nedfen” anamek anli: d asmekti n leħzen akked d yir taswiēt i iæddan fell-as.

34.S yisem-nsen i tegzem limin. Sb: 49

Amserwus
(tayawsa)

Amserwas
limin

Tesserwas limin yer tyawsa, anda it-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “tegzem” anamek anli: leqder ameqqran i tettak i yimawlan-is.

35. Maca sya yer da yettruḥay lxaṭer-is yer watmaten-is. Sb: 52

Amserwus
(Amdan)

Amserwas
lxaṭer

Tesserwas lxaṭer yer umdan, anda it-negza deg deg unamek n tefyirt seg wawal “yettruḥay” anamek anli: d acedhi akked uṣṣisef akken ad twali.

36. Kkes aybel ay amyār, yemmut wawal. Sb: 53

Amserwus
(Tyawsa)
(Amdan)

Amserwas
aybel
awal

Tesserwas aybel yer tyawsa, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “kkes” anamek anli: d tamsalt yefran.

Tesserwas awal yer umdan, anda i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yemmut” anamek anli: ad yeqqim wawal-nni gar-asen.

37. Lḥaḡ Arezqi yetṭef abrid-is. Sb: 53

Amserwus
(tayawsa)

Amserwas
abrid-is

Tesserwas abrid yer tyawsa, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yetṭef” anamek anli: yewwi abrid-is srid yer umṭiq-nni.

38. Yenteq yer uqerru n taddart yenna-yas. Sb: 56

IXEF N TESLEDT

Amserwus
(amdan aḥkim)

Amserwas
aqerru n taddart

Tesserwas aqerru n taddart yer umdan aḥkim, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yenteq” anamek anli: d win yessnen ad ifreq timsal yerzan taddart.

39.Ssulin awal, tefra d ayen. Sb: 58

Amserwus
(Aman)

Amserwas
awal

Tesserwas awal yer waman, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “ssulin” anamek anli: gezment di rray.

40.Tisura i d-tmudded ass-a, yess-sent ara naweḍ lebyi n uzekka. Sb: 58

Amserwus
(Assirem)

Amserwas
tisura

Tesserwas tisura yer ussirem, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “lebyi n uzekka” anamek anli: d lḥeqq i tewwi deg tferka n baba-s

41.Tḥulfa i lḥaḡa deg wul-is teqqaz. Sb: 60

Amserwus
(Akal)

Amserwas
wul

IXEF N TESLEDT

Tesserwas ul yer wakal, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “teqqaz” anamek anli: d asmekti n lmut n yemma-s.

42. Imi nutni d imdanen leali, keččmen yer wul srid. Sb: 62

Amserwus
(Tayri)

Amserwas
imdanen leali

Tesserwas imdanen leali yer tayri i ikeččmen yer wul, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “keččmen” anamek anli: d leibad yettaken leqder akked awal azidan.

43. Ur tekfi ara kan ameslay d yiman-is. Sb: 63

Amserwus
(Amdan)

Amserwas
yiman-is

Tesserwas iman-is yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “ameslay” anamek anli: i tuqet fell-as uxemem.

44. Ferruğa yezzi leeqel-is. Sb: 63

Amserwus
(Ayersiw)

Amserwas
leeqel-is

Tesserwas leeqel yer uyersiw, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yezzi” anamek anli: d atheyer, d uwehhem

55. Tura kem ciwer rray-im. Sb: 63

Amserwus

Amserwas

IXEF N TESLEDT

(Amdan)

r-ray-im

Tesserwas r-ray yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “ciwer” anamek anli: teğga-as lxetyar i nettat.

56. Xdem ayen i m-yenna wul-im. Sb: 64

Amserwus

Amserwas

(Amdan)

wul-im

Tesserwes ul yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yenna” anamek anli: xeddem ayen yeffyen fell-am

57. Xali zriy-t ur yezmir ara, tettef-it lqaea. Sb:64

Amserwus

Amserwas

(Afus)

lqaea

Tesserwes lqaea yer ufus, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “tettef” anamek anli: lehlak akked temyer n leemer.

58. S wakka ad yertih wul-im. Sb: 64

Amserwus

Amserwas

(Amdan)

wul-im

Tesserwes ul yer umdan, anida i t-nezga deg unamek n tefyirt seg wawal “yertih” anamek anli: d tarusi n lxaṭer.

59. Tekkseḍ aybel yef wul-iw. Sb: 65

IXEF N TESLEDT

Amserwus
(Tayawsa)

Amserwas
aybel

Tesserwes aybel yer tyawsa, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “tekkseḍ” anamek anli: d lahna.

60. Ay-d-tegğed lweḥc. Sb: 65

Amserwus
(Tayawsa)

Amserwas
lweḥc

Tesserwes lweḥc yer tyawsa, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “ay-d-tegğed” anamek anli: lxiq.

61. Ayaziḍ aberrani neqqben-t medden d tirni. Sb: 70

Amserwus
(Ferruḡa)

Amserwas
ayaziḍ aberrani

Tesserwes ayaziḍ aberrani yer Ferruḡa, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “neqqben-t” anamek anli: d timuḥqranit- lqella n wali.

62. Sebḍ Rreḥman, yuḡal-as-d lebyi n ukeččum zik s axxam. Sb: 71

Amserwus
(Amdan)

Amserwas
lebyi

Tesserwes lebyi yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yuḡal-as-d” anamek anli: lferḥ- d abeddel n tnumi.

63. I wul ihedder “d acu i ak-yessefrahen?” yerra-yas lexber “hemmley-tt akken-niiden!”. Sb: 71

Amserwus
(Amdan)

Amserwas
wul

Tesserwes ul yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “ihedder” “yerra-yas lexber” anamek anli: d atheyyer- d tayri.

64. Thulfa i wul-is yebya ad yetterdeq. Sb: 75

Amserwus
(bumba)

Amserwas
ul

Tesserwes ul yer bumba, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yetterdaq” anamek anli: tuget n uxemmem seg yir lexbar.

65. Allay yeqqar-iyi-d ala. Sb: 77

Amserwus
(Amdan)

Amserwas
allay

Tesserwes allay yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yeqqar-iyi-d” anamek anli: d axemmem yef tririt.

66. Ur yezmir wul-is ad d-yini ala i lehmal. Sb: 78

Amserwus
(Amdan)

Amserwas
ul

Tesserwes ul yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “ ad yini” anamek anli: d tayri.

67. Am yal tikkelt tettru yef zzher-is i iyaben ur iban later-is. Sb: 80

Amserwus	Amserwas
(Itri)	zzher-is

Tesserwes zzher yer yitri, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “iyaben” anamek anli: yir tuddert.

68. Ferruğa, teğğa-d ul-is din yer Σebd Rreħman. Sb: 82

Amserwus	Amserwas
(Tayawsa)	ul-is

Tesserwes ul yer tyawsa, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “teğğa-d” anamek anli: d tayri i ijemeen Ferruğa d Σebd Rreħman.

69. Cbaħa n uxxam-nni tettekkes leħzen yef wulawen. Sb: 85

Amserwus	Amserwas
(Lferħ)	uxxam-nni

Tesserwes axxam yer lferħ, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “tettekkes leħzen” anamek anli: d axxam i jebden tamuylı.

70. Tettmektay-d tayri-s i wumi tendel tawwurt-is. Sb: 86

Amserwus	Amserwas
(Uxxam)	tayri

Tesserwes tayri yer uxxam, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “tendel” anamek anli: Imektub yekfan yer Ferruğa akked Σebd Rrehman.

71. Iædda wass yegla s tayri. Sb: 86

Amserwus
(Amdan)

Amserwas
wass

Tesserwes ass yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yegla” anamek anli: d yir tudert .

72. Leğruḥ, qqazen ḥellun, ma d yir lehḍur, qqazen rennun. Sb: 88

Amserwus
(Tayawsa)

Amserwas
leğruḥ
lehḍur

Tesserwes lğruḥ, lehḍur yer tyawsa, anida it-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “qqazen” anamek anli: azal n umeslay.

73. Tura d ayen fukent, fares ass-a imi tectaqed lehna. Sb: 89

Amserwus
(Učči)

Amserwas
lehna

Tesserwes lehna yer učči, anida it-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “tectaqed” anamek anli: tudert yelhan .

74. Ferruğa, yefreḥ wul-is imi i tufa win yettxemmimen fell-as. Sb: 91

Amserwus
(Amdan)

Amserwas
ul

IXEF N TESLEDT

Tesserwes ul yer umdan, anida it-negza deg unamek n tefyiret seg wawal “yefreh” anamek anli: d asirem-ussan i icebhen.

75. Werğin neeređ ad nerr tamuylı yer deffir. Sb: 92

Amserwus
(tayawesa)

Amserwas
tamuylı

Tesserwes tamuylı yer tyawsa, anida it-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “ad nerr, yer deffir” anamek anli: d ashissef yef wayen i ieeddan.

76. Ferruđa tbeddel fell-as tegnit. Sb: 93

Amserwus
(yini)

Amserwas
tegnit

Tesserwes tegnit yer yini, anida it-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “tbeddel” anamek anli: d lefređ- ussan yelhan.

77. Ass-a jemæey-d akk tabyest-iw iwakken ad am-iniy. Sb: 96

Amserwus
(Tayawesa)

Amserwas
tabyest

Tesserwes tabyest yer teyawsa, anida it-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “jemæey” anamek anli: d lğehd- d uæzzem.

78. Zer ul-im kemmi d acu ara am-yini. Sb: 96

Amserwus
(Amdan)

Amserwas
ul

IXEF N TESLEDT

Tesserwes amdan yer wul, anida it-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “am-yini” anamek anili: ciwer array-iw.

79. Ma d allay-is yekkukra, yezga imal yer wala. Sb: 97

Amserwus	Amserwas
(Amdan)	allay

Tesserwes allay yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yekkukra” anamek anli: d atheyyer- d utqelleq.

80. Yemmekta-d wul-is Σebd Rrehman. Sb: 98

Amserwus	Amserwas
(Amdan)	wul-is

Tesserwes ul yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yemmekta-d” anamek anli: d asmekti n tayri.

81. Awi yezran amek i as-teđra, ma mazal yejmee lemhibba-s yur-s. Sb: 99

Amserwus	Amserwas
(Tayawsa)	lemhibba

Tesserwes lemhibba yer tyawsa, anid i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yejmeē” anamek anli: d asirem n tayri.

82. Limer tufa ad texdem lsas isehha i zwağ-is. Sb: 100

Amserwus	Amserwas
(Axxam)	zwağ-is

IXEF N TESLEDT

Tesserwes zwağ yer uxxam, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “Isas” anamek anli: d leqrar- d tayri ara ay-dumen.

83. Ma d Ferruğa yettnuynay wul-is, acku ur tufi ara iman-is deg temzi. Sb: 102

Amserwus
(Amdan)

Amserwas
ul

Tesserwes ul yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yettnuynay” anamek anli: d leħzen- d usħissef.

84. Hkan yef lhif win akken i ten-yesrun. Sb: 103

Amserwus
(Amdan)

Amserwas
lhif

Tesserwes amdan yer lhif, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “i ten-yesrun” anamek anli: d tudert qessihen i iseεben.

84. Ferruğa, đsan-as wussan, yefreħ wul-is. Sb: 104

Amserwus
(Amdan)

Amserwas
wussan
ul

Tesserwes ussan, ul yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “đsan-as” “yefreħ” anamek anli: d tudert yelhan teččur d asirem.

85. Thulfa s yiman-is tettferfir deg yigenwan. Sb: 104

Amserwus
(afrux)

Amserwas
Ferruğa

Tesserwes Ferruġa yer ufrux, anida it-negza deg unamek n tefyirt seq wawal “tettferfir” anmek anli: d lefreḥ- d assirem- tudert yalhan.

86. Ferruġa, tucker-d ssber yer temlilit n tuyalin. Sb: 106

Amserwus	Amserwas
(Tayawsa)	ssber

Tesserwes ssber yer tyawsa, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “tucker-d” anamek anli: yir taswiēt- yir tudert.

87. Ass-nni, tṭfey lferḥ-iw deg wul-iw. Sb: 110

Amserwus	Amserwas
(Amdan)	lferḥ

Tesserwes lferḥ yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefriyt seg wawal “tṭfey” anamek anli: tuget n lferḥ.

88. Hemmley-tt acku ttafey lexyal n temzi-w yur-s. Sb: 110

Amserwus	Amserwas
(Amdan)	lexyal n temzi

Tesserwes lexyal n temzi yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “ttafey” anamek anli: d asemkti n wayen yelhan.

89. Mi tewwed Ferruġa yer daxel, ikcem-itt lxuf. Sb: 112

Amserwus	Amserwas
(Amdan)	lxuf

IXEF N TESLEDT

Tesserwes lxuf yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “
ikcem-itt” anamek anli: d atqelleq

90. Ma d nettat, tugi tiṭ-is ad tendel, tamuyli-s. Sb: 112

Amserwus	Amserwas
(Tawwurt)	tamuyli

Tesserwes tamuyli yer tewwurt, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg
wawal “tendel” anamek anli: lxuf- atqelleq.

91. Yeqqar-as wul-is limer ad tettes, ad tt-ikemmem ḥedd. Sb: 113

Amserwus	Amserwas
(Amdan)	ul

Tesserwes ul yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal
“yeqqar-as” anamek anli: lxuf- atqelleq.

92. Kksen akk aybel, yal wa iban lferḥ yef wudem-is. Sb: 118

Amserwus	Amserwas
(Amdan)	lferḥ

Tesserwes lferḥ yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal
“iban” anamek anli: d ussan yelhan.

93. Teyli-d gar wallen-is xalti-s. Sb: 119

Amserwus	Amserwas
(Tayawsa)	xalti-s

IXEF N TESLEDT

Tesserwes xalti-s yer tyawsa, anida i t-negza seg unamek n tefyirt seg wawal “teylid” anamek anli: lxiq.

94. Ferruğa, terwa lmerta. Sb: 122

Amserwus
(Učči)

Amserwas
lmerta

Tesserwes lmerta yer wučči, anida i t-negza seg unamek n tefyirt seg wawal “terwa” anamek anli: yir tudert.

95. Ticki ara tettmuqul deg-sent, gezzment tasa-s. Sb: 123

Amserwus
(Tayawsa)

Amserwas
Tinhinan
Hlima

Tesserwes Tinhinan, Hlima yer tyawsa, anida i t-negza seg unamek n tefyirt seg wawal “gezzment” anamek anli: d lmuyıda, d leħzen.

96. Byıy ad ak-mmeslayey yef yiwet n temsalt neğğa-tt akken tæelleq açal n yiseggasen aya. Sb: 124

Amserwus
(Tayawesa)

Amserwas
temsalt

Tesserwes temsalt yer tyawsa, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “taæelleq” anamek anli: d ateqlleq- d atħeyyer.

97. Iweşsa-tt am yal tikkelt akken ad tħareb yef yessi-s. Sb: 128

Amserwus
(Asaredas)

Amserwas
Ferruğa

IXEF N TESLEDT

Tesserwes Ferruġa yer usardas, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “thareb” anemek anli: d aħader- d awelleh.

98. Tikti deg wallay-is treṣṣa. Sb: 130

Amserwus
(Tayawsa)

Amserwas
tikti

Tesserwes tikti yer tyawsa, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “treṣṣa” anemek anli: yafra-tt deg rray-is.

100. Ferruġa terwa lmerta. Sb: 131

Amserwus
(Učči)

Amserwas
lmerta

Tesserwes lmerta yer učči, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “terwa” anemek anli: lħif- yir tudert.

101. Ferruġa ikcem-itt lxuf. Sb: 136

Amserwus
(Amdan)

Amserwas
lxuf

Tesserwes lxuf yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “ikcem-itt” anemek anli: d atqelleq- atħeyyer.

102. Tayri-nni i yeččuren ul-iw almi tettfeġġid, tuy-d akk leġwareħ-iw. Sb: 139

Amserwus
(Tayawsa)

Amserwas
tayri

Tesserwes tayri yer tyawsa, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yeččuren” anemek anli: tuget n lemħiba.

103. D aya i yuran deg unyir-iw. Sb: 139

Amserwus	Amserwas
(Teweriqet)	anyir

Tesserwes anyir yer tewriqt, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yura” anamek anli: d lmektub .

104. Ttagmey-d tabyest seg yessi. Sb: 139

Amserwus	Amserwas
(Aman)	tabyest

Tesserwes tabyest yer tyawsa, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “ttagmey-d” anamek anli: d asirem akked lemħiba.

105. Ass-a, rriy tudert-iw di rrif. Sb: 140

Amserwus	Amserwas
(Tayawsa)	tudert

Tesserwes tudert yer tyawsa, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “rrif” anamek anli: yir tudert- yir tameict.

106. Gas ijreħ-iyi lefrac n Masten. Sb: 140

Amserwus	Amserwas
(Tayawesa)	lefrac

Tesserwes lefrac yer tyawsa, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “ijreħ-iyi” anamek anli: leħzen.

IXEF N TESLEDT

107. Yexneq-itt-id yimeṭṭi. Sb: 148

Amserwus	Amserwas
(Amdan)	yimeṭṭi

Tesserwes imeṭṭi yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yexneq” anamek anli: leḥzen.

108. Mastan, ul-is, yerya, imi i truḥ ur tt-yezri ara. Sb: 158

Amserwus	Amserwas
(Tayawsa)	ul

Tesserwes ul yer tyawsa, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yerya” anamek anli: leḥzen- ashissef.

109. Maca ffrey leḥzen deg wul-iw. Sb: 160

Amserwus	Amserwas
(Tayawsa)	leḥzen

Tesserwes leḥzen yer tyawsa, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “ffrey” anamek anli: ashissef.

110. Yertaḥ wul-is imi as-yenna d akken ad yeqqim dinna. Sb: 192

Amserwus	Amserwas
(Amdan)	ul

Tesserwes ul yer umdan, anida i t-negza deg unamek n tefyirt seg wawal “yertaḥ” anamek anli: asteḥfu- athenni.

Tamawet

Uṭun n tenyumnayin n tibewt i tessemres tmarut deg ungal-is ad d-naf d tid i tessxedem deg wattal n wullis, deg uḥric amanzu almi d aḥric wis 13, tessemres tenyumnayt iwakken ad d-ḥeku yef tudert n Ferruḡa, yef lḥif i tesεadda, yef yal tagnit i yerwin tudert-isatg.

Yal tanyumnayt i yellan deg yal aḥric, d tin i d-irennun ccbaḥa akked umekcam gar tefyirin.

2.Tanyumnayt n tibawt akked tihawt deg yiwet n tefyirt

1. Ḥudren-tt at uxxam am lamana ḡlayen, almi i εewwqen anda ara tt-ssersen.
Sb: 51.

Amserwus

Amserwas

Ferruḡa

lamana ḡlayen

(tayawsa)

Ferruḡa

Da llan-t snat n tenyumnayin tin tihawt deg tazwara,tis snat tin tibewt

-Ibder-d deg tenyumnayt tihawt, amserwus: Ferruḡa, d umserwas: lamana ḡlayen. Aferdis i icerken gar amserwas d umserwus deg tefyirt-a: lemḥadra-leḥmala.

-Ibder-d deg tenyumnayt tibewt,amserwas: Ferruḡa war ma yefka-d amserwus acku ad t-negzu deg unamek n tefyirt-a ayen: d lemḥadra.

2. Tḥulfa s yiman-is amzun ḥlan leḡruḥ-is, imi i tebεed yef wid-nni yessirzigen tudert-is. Sb: 86

Amserwus

Amserwas

IXEF N TESLEDT

Ferruġa
(qedran)

win hlan leġruh-is
yir imedanen

Da llan-t snat n tenyumnayin tin tihawt deg tazwara,tis snat tin tibewt
-Ibder-d deg tenyumnayt tihawt, amserwus: Ferruġa , d umserwas:win hlan leġruh-is . Aferdis i icerken gar amserwas d umserwus deg tefyirt-a: d lferh-lehna.

-Ibder-d deg tenyumnayt tibewt,amserwas: yir imedanen war ma yefka-d amserwus acku ad t-negzu deg unamek n tefyirt-a ayen: d qedran.

3. Ferruġa yefreh wul-is imi i tufa win yettxemmimen fell-as, thulfa i lehnana am tin n yemma-s i as-yettwakksen aċhal n yiseggasen aya. Sb: 91

Amserwus
Lehnana
(Tayawsa)

Amserwas
tin n yemma-s
lehnana

Da llan-t snat n tenyumnayin tin tihawt deg tazwara,tis snat tin tibewt
-Ibder-d deg tenyumnayt tihawt, amserwus: lehnana, d umserwas: tin yemma-s. Aferdis i icerken gar amserwas d umserwus deg tefyirt- a:d laman- d tayri.
-Ibder-d deg tenyumnayt tibewt,amserwas: lehnana war ma yefka-d amserwus acku ad t-negzu deg unamek n tefyirt-a ayen: tayawsa.

4. D ass-nniċen. Mi ten-neġġa yer deffir ttemplen way gar-asen, wa icudd yer wa, ttemcabin yer snasel, xeddmn taffa, ttuyalen d iseggasen, nesrusuy deg-sen akken kan d idamusen. Sb: 92

Amserwus
Ass
(Amdan)

Amserwas
snasel
ussan

Da llant snat n tenyumnayin tin tihawt deg tazwara,tis snat tin tibewt

IXEF N TESLEDT

-Ibder-d deg tenyumnayt tihawt, amserwus: ass, d umserwas: snasel. Aferdis i icerken gar amserwas d umserwus deg tefyirt-a: tegzi.

-Ibder-d deg tenyumnayt tibewt, amserwas: yir imdanen war ma yefka-d amserwus acku ad t-negzu deg unamek n tefyirt-a ayen: d amdan.

5. Tekkukra yakk tamsalt am ta, yeqli-d yef wallay-is mkul d asteqsi: ma yella tbeddel axxam amek ara tili!. Sb: 98

Amserwus	Amserwas
Tamsalt	yar tamsalt
(Tayawsa)	asteqsi

Da llan-t snat n tenyumnayin tin tihawt deg tazwara, tis snat tin tibewt

-Ibder-d deg tenyumnayt tihawt, amserwus: tamsalt, d umserwas: yir tamsalt. Aferdis i icerken gar amserwas d umserwus deg tefyirt-a: d lxuf.

-Ibder-d deg tenyumnayt tibewt, amserwas: yir imdanen war ma yefka-d amserwus acku ad t-negzu deg unamek n tefyirt-a ayen: d tayawsa.

6. Ferruğa, terwa lmerta, udem-is yettbeddil am tata. Sb: 131

Amserwus	Amserwas
(Učči)	lmerta
Ferruğa	tata

Da llan-t snat n tenyumnayin tin tibewt deg tazwara, tis snat tin tihewt

-Ibder-d deg tenyumnayt tibewt, amserwas: lmerta war ma yefka-d amserwus acku ad t-negzu deg unamek n tefyirt-a ayen: d uči.

-Ibder-d deg tenyumnayt tihawt, amserwus: Ferruğa, d umserwas: tata. Aferdis icerken gar amserwas d umserwus deg tefyirt-a: d abeddel n yini.

7. Yiwen wass, am yal tikkelt, Ferruğa, yeččur wul-is. Sb: 138

Amserwus	Amserwas
Yiwen wass	yal tikkelt

IXEF N TESLEDT

(tayawsa)

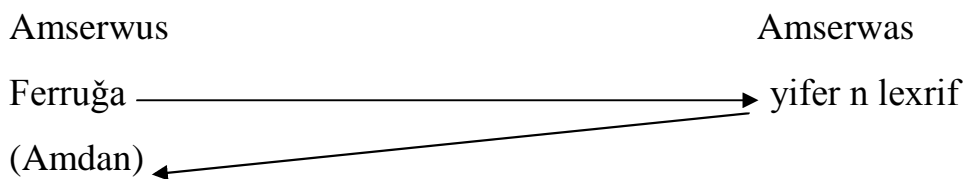
ul

Da llan-t snat n tenyumnayin tin tihawt deg tazwara,tis snat tin tibewt

-Ibder-d deg tenyumnayt tihawt, amserwus: yiwen n wass, d umserwas: yal tikkelt. Aferdis i icerken gar amserwas d umserwus deg tefyirt-a: d tannumi.

-Ibder-d deg tenyumnayt tibewt,amserwas: ul war ma yefka-d amserwus acku ad t-negzu deg unamek n tefyirt-a ayen:tayawsa.

8. Teđra-yas am yifer n lexrif, yettfen di ttejra bessif, atas i yesæedda, iqubel azyal d lehwa



Da llan-t snat n tenyumnayin tin tihawt deg tazwara,tis snat tin tibewt

-Ibder-d deg tenyumnayt tihawt, amserwus: Ferruđa, d umserwas: yifer n lexrif. Aferdis i icerken gar amserwas d umserwus deg tefyirt-a: ur temlik ara iman-is.

-Ibder-d deg tenyumnayt tibewt,amserwas: yifer n lexrif war ma yefka-d amserwus acku ad t-negzu deg unamek n tefyirt-a ayen:d amdan.

9. Ass-a, yal wa ma ad d-yemmekti, mi ara imuqqel s udem-nni, i yemmekti, mi ara imuqqel s udem-nni, yuyalen d aqejmur mebla rruħ



Da llan-t snat n tenyumnayin tin tibewt deg tazwara,tis snat tin tihewt

-Ibder-d deg tenyumnayt tibewt,amserwas: udem n Ferruđa war ma yefka-d amserwus acku ad t-negzu deg unamek n tefyirt-a ayen: d lemri.

-Ibder-d deg tenyumnayt tihawt, amserwus: Ferruđa, d umserwas: aqejmur. Aferdis i icerken gar amserwas d umserwus deg tefyirt-a: d lmut.

4. Tanyumneyt «filée»

Deg tenyumnayt-agi «filée», ad d-nekkes awserwus ma yella seg sin, ad nekkes deg usatal anyumnay amserwas. Maca, ma yella ulac amserwus ulac amserwas, ad ten-id-nekkes deg usatal anyumnay i sin.

1. Seddan wussan n leɛḍil, lhem yeggul ad d-iḍil, ad yettef tasga ad yeqqim, yer Ferruḡa ad yirzig yileqqimen. Sb: 19

Amserwus	Amserwas
(Amdan)	lhem

Deg usatal negza belli yesserwes lhem yer umdan. Aferdis i icerken gar umserwus d umserwas deg tenyumnayt-agi: d lḡahd.

2. Ferruḡa, yekkat wul-is, tucker asurif yer deffir. Seg uqerru, yuffeg laeqel-is, ur tezri ma ad tkemmel ney ad teqqim. Sb: 22

Amserwus	Amserwas
(Tayawsa)	asurif

Deg usatal n tefyirt-a negza belli yesserwes asurif yer tyawsa. Aferdis i icerken gar umserwus d umserwas deg tenyumnayt-agi: d ashissef.

3. Akka i tderru d win ur nesei lwaldin-is, ayen akk ara as-yini, “ih ayen” deg yimi-s, ad yettef awal-is, ad yebru i wallen-is. Sb: 33

Amserwus	Amserwas
(Amdan)	awal

Deg usatal n tefyirt-a negza belli yesserwes awal yer umdan. Aferdis i icerken gar umserwus d umserwas deg tenyumnayt-agi: d leḡzen.

4. Ferruġa ttergigint tgecrar-is seg tugdi yef wayen i tesla. Truġ tkemmel tikli yer cceyel-is ya akken yekkat wul-is, xerbent temsal deg uqerruy-is. Sb: 42.

Amserwus
(Taywesa)

Amserwas
temsal

Deg usatal n tefyirt-a negza belli yesserwes timsal yer tyawsa. Aferdis i icerken gar umserwus d umserwas deg tenyumnayt-agi: attheyyer – ashissef.

5. Ferruġa, tettef abrid-is, tewwi imetți deg wallen-is, temfaraq d watmaten-is, wid-nni i d-yeqqimen seg yidammen-is. Akka i d ađar i yettnadin, yettawi-d ney yettaġġa. Sb: 48

Amserwus
(Taywesa)

Amserwas
imetți

Deg usatal n tefyirt-a negza belli yesserwes imetți yer umdan. Aferdis i icerken gar umserwus d umserwas deg tenyumnayt-agi: anda telħa ad yelħu yid-s.

6. “Ay amcum ay ul-iw, a win ur netthessis i lehđur-iw! Wessay-k yef waya, tayri texđa-yay. Sb:82

Amserwus
(Amdan)

Amserwas
ul

Deg usatal n tefyirt-a negza belli yesserwes ul yer umdan. Aferdis i icerken gar umserwus d umserwas deg tenyumnayt-agi: tiħila- lexdæ.

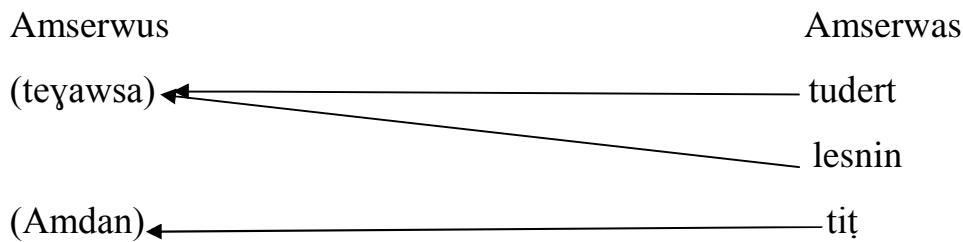
7. Amdan i yettnađahen yef wayen i ilaqen ad yili ur yelli, ma urzen-t ad yessenser, imi yezra turġa-t tikli yer sdat. Sb: 130

Amserwus
(Amdan)

Amserwas
tikli

Deg usatal n tefyirt-a negza belli yesserwes tikli yer umdan. Aferdis i icerken gar umserwus d umserwas deg tenyumnayt-agi: tazayt n wussan

8. Imdanen i yettheyin tudert yelhan i wiyad, d nutni kan i yetteebbin leetab n lessnin ansi akken i d-kkan, mi ifat dayen eeddan, ttarran tamuylı yer deffir iwakken ad d-tagem tiğ aman i yesfan. Sb: 131



Deg usatal n tefyirt-a negza belli yesserwes tudert, lessnin yer tyawsa. Aferdis i icerken gar umserwus d umserwas deg tenyumnayt-agi: d tudert yelhan.

Deg usatal n tefyirt-a negza belli yesserwes tiğ yer umdan. Aferdis i icerken gar umserwus d umserwas deg tenyumnayt-agi: d imeṭṭi n lferh.

Deg uḥric-a n teslḍt, nessufey-d anawen n tenyumnayin deg wungal n “*tudert n tmara*” anda ara naf llan kraḍ n wanawen, tid yaḍfen aḥric damqran deg tira d tanyumnayt n tibawt akked tid tihewt, maca tanyumnayt n “*Filée*” nufa-d drus.

Da, nessegza-d yal tanyumnayt i d-nekkes deg wungal n “*tudert n tmara*” ihi ad naf tanyumnayt n tihawt tin ad naf deg-s amserwus d umesrwas deg tefyirt, tanyumnayt n tibewt d tin ara d naf amserwas d usatal anyumnay, ma d tanyumnayt n Filée deg-s amserwus d usatal anyumnay maca, tikwal ala asatal anyumnay i yellan deg tefyirt.

Uṭun n tenyumnayin deg wungal “*tudert n tmara*”

IXEF N TESLEDT

Anawen n tenyumnayin	Uṭun n tenyumnayin
Tanyumnayt n tihewt	74
Tanyumnayt n tibewt	110
Tanyumnayt n tihewt n d tenyumnayt tibewt deg yiwet n tefyirt	09
Tanyumnayt n <i>Filée</i>	08
Uṭun n tenyumnayin	204

Amur ameqqran n tenyumnayin i yesseqdec umaru deg ungal-is d tanyumnayt n tibewt azal n (110), teḍfer-tt-id tenyumnayt n tihawt azal n (74), sin yer-s tella-d tenyumnayt *filée* azal n (08), ma d tanyumnayt n tihewt d tenyumnayt n tibewt deg yiwet n tefyirt llan-t azal n (09). Nessawed nekkes-d azal n 201 n tenyumnayin.

Taggrayt
tamatut

Taggrayt

Leqdic-a yerza annar n tsekla yuran, i d-yewwin yef yiwet n tunuyt gar tunuyin n tesnukyest, iwumi qqaren “ tanyumnayt”, deg ungal «*Tudert n tmara*» n Naima Benazzouz.

Deg ungal-a, nwala tamarut amek i tesseqdec yal awal, yal tafyirt deg tira-ines, ladya deg wayen yerzan tanyumnayt, Naima Benazzouz, d tin yefkan azal d ameqqran i wawal. Tefka-as cebaḥa d sser akked yiḥulfan ara yeḡḡen imeyri ad yegzu d akken yaṣ ulamma ur teyri ara tesa tebyest nnig n win yeyran, aseqdec n tenyumnayt deg wungal-is, yettbin-d mi i d-tules yef cebaḥa n tudert n Leqbayel, yef lhif i tesaedda Ferruḡa, yef tsiwelt mi ara d-ṭhekku yal tadyant amek i tedra, yef uglam akken ad d-tessiweḍ yal awadem, yal adeg akken yella, ayen i yeḡḡan tamarut Naima B. ad tessiweḍ yer wayen i d-nebder akka tura, ad t-naf d win icudden yer tudert n tmarut, Naima B. d tin yettarun tamedyazt d tin yesmuzguten i yal tizlit taqburt, d tin i d-yettagmen tamussni di yal tama, yaṣ ulamma ur teyri ara; tessaweḍ ad taru, wa ad yetṭef wungal-is aḥric lqayen deg tudert n yal ass.

Deg tazwara n tezrawt-a i wungal n Naima B. n “*Tudert n tmara*” ad d-naf d win yebḍan yef kraḍ n yixfawen: ixef amenzu d win yerzan tasnarrayt, ixef wis sin d win n tezri anida i d-nefka tabadut n tesnukyest akked tenyumnayt negza-d yal tanyumnayt tihewt, tibewt, “fillée”, ma d ixef wis kraḍ d win yerzan tesleḍt nessaweḍ ad d-nekkes (201) n tenyumnayin negza-d yal yiwet, deg tenyumnayt n tihewt nufa-d azal (74) ma yella d tanyumnayt n tibewt nufa-d azal (110), tanyumnayt n “fillée” nufa-d azal (8).

S wakka ad neḥsu d akken asemres n tenyumnayt yesea azal d ameqqran deg tira n wungal, d tin i as-yettaken cebaḥa i yal tefyirt, tanyumnayt d tin i d-yeldin abrid i yal amaru iwakken ad yesseqreb iḥulfan-is yer yiḥulfan n yimeyri, d annect-a ara t-yeḡḡen ad t-iyer yal tikkelt, acku ad yaf yal awal icudd yer tudert n yal ass.

Umuy n
yidlisen

Umuy n yidlisen

1- Idlisen

- FROMELLAGUE Katherine, *Les figures de style*, éditions: ARMAND COLIN, Paris 2005-2007.
- BACRY Patrick, *Les figures de styles*, édition : BELIN,1992.
- WELLEK.R et WARREN .A, *La théorie littéraire*, édition : SEUIL, Paris, 1971.
- RICOEUR, *La métaphore vive*, édition : SEUIL, Paris, 1975.
- BOUAMARA Kamal, *Si Lbachir Amelah (1861-1930) un poète-chanteur célèbre de Kabylie*, édition Paul: TALANTIKIT, Bejaia, 2004.
- Dallet(1982 :431), II.Dictionnaire Français-Kabyle.
- BOUAMARA Kamal, *tunuyin n tesnukyest*. HCA /2007.
- ROBRIEUX, J.J. : (2005), *Rhetorique et argumentation*, Armand Colin, Paris.
- SALhI, M.A. : (2012), *Asegzawal amezzyan n tsekla- petit dictionnaire de littérature*,Lodysse Edition.

2- Tizrawin

- BOUAMARA Kamal, *Littérateur et société: Si Lbachir Amellaht (1861-1930) Un poète-chanteur célèbre de petite Kabylie*, thèse de doctorat, Institut national

des langues et civilisation orientales, 2003

- HASSANI Abdelaziz. *Contribution à l'étude de la traduction des métaphores cas de français vers tamaziyt (Kabyle)*, mémoire de magister, Université A.R.Mira-bejaia le: 21-2-2015

-LAMARENE Djawida, *Tazrawt n tenyumnayt deg wungal "BURURU, ur tqqim, ur tengir" n Taher Weld emer*, Tazrawt n master , Tasdawit n bgayet, 2017.

- UTIS, H. & MEZHUD, S. : *Tazrawt n ugram deg wungal "Tudert n tmara" i tura Naima Benazzuz*, Tazrawt n master , Tasdawit n Bgayet, 2020.

- MEZOUARI, K. : *Tazrawt n tunuyin n tesnkyest deg wammud n temseeraq n teqbaylit*, Tazrawt n master, Bgayet, 2017.

3- Imawalen

- BOUAMARA Kamal, *Issin- asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, édition : L'ODYSSEEdy, 2010.

- BOUAMARA Kamal akk d weyaḍ, *Projet de recherche, lexicque des sciences sociales et de l'éducation: traitements morphosémantique et sociolinguistique*, Université de Bejaia, 2006-2008.

- BOUAMARA Kamal, : (2007), *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, HCA.

- AMAWAL n tmaziyt tatrart: *Tamaziyt-Tafransist, Tafransist-Tamaziyt*, éditions : AZAR, Bgayet, 1990.

- IDRES.A et MADI.R, *Dictionnaire Français - Tamazight, Tamazight-Français*,JAZZ, Alger, 2003.

- BERKAI Abdelaziz, *Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique*, Mémoire de magister dir.Chaker Salem, Université de Béjaia, 2002.

Amawal

Amawal

Awal s tmaziyt	Anamek-is s tefransist	Aybalu	Asebter
Amadwan	Individuel	Idres.A d Madi.R	412
Amadwan	Abstrait	Idres.A d Madi.R	7
Amserwes	Comparant	Bouamara.k	591
Amserwus	Comparé	Bouamara.k	59
Anli	Esprit	Idres.A d Madi.R	298
Aflalay	Explicit	Idres.A d Madi.R	120
Asdag	Répérage	Idres.A d Madi.R	617
Aglawi	Horizontal	Idres.A d Madi.R	397
Agum	Axe	Bouamara.k	58
Artak	Verticale	Idres.A d Madi.R	727

IXEF N TESLEDT

Amazlay	Amazlay/ azedgan	Berkai	274
Asnimiran	Changement	Idres.A d Madi.R	142
Anamek	Sème	Berkai.A	291
Imsireg	linère	Idres.A d Madi.R	446
Tarefrit/arefray	Inconscience	Idres.A d Madi.R	418
Tinzit	Diction	Bouamara.k	59
Tuzult	Vertu	Amawal n tmaziyt tatrart	130
Timiyant	Vocale	Berkai.A	319
Tsekla	Littérature	Amawal n tmaziyt tatrart	76
Tanyumnayt	Métaphore	Bouamara.k	59
Tasnukyest	Rhétorique	Bouamara.k	60
Tunuyt	Figure	Bouamara.k	59
Tazrawt	Etude	Amawal n tmaziyt tatrart	25
Tamselyut/timselyutin	Référents	Berkai.A	283

Naima BENZAOUZ, tlul deg useggas n 1982. N taddart n Yirezzuzen, Bgayet. Werġin tekim yer uyerbaz, maca themmel ad taru, seg temzi i tebda tira n yisefra, syin tuyal yer tira n wungalen, maca ur as-tefki ara tegnit ad ten-id-tessuffey. D wa i d ungal amezwaru i d-yeffyen. Themmel tamaziyt seg wul, d wayen akk icudden yer tumast-ines.

Hkan-tent-id akk, yal wa amek i tent -id-yettmekti ; Mastan vezga yettadsa mi ara ihedder yef temzi-s, ma d Ferruġa yettnuynay wul-is, acku ur tufi ara iman-is deg temzi.

Hkan yef tayri i hemmlen medden irkelli, tin akken i yettnuffuxen, mi tedsa i umdan tesseref-h-it, mi tt-yennum ad as-d-tbeddel udem akken-nniden.

Hkan yef lberdan n yiseggasen, wid akken i iezdan ġġan-ten, ur d-ġġin deg-sen.

Hkan yef tudrin yuren deg yidurar ney deg tniri, ttekkent i umdan tilelli akked lebyi, ttarzent-t ur yebyi, akked lewayed-nni ma yegga-tent diri, ma yexdem-itent yekkes-as i wul-is lebyi.

Hkan yef trewla i xtaren kra n widen akken iruhen rewlen yef trugza, ma d nutni i yeqqimen da, ryan mkul tama.

Hkan yef lhif win akken i ten-yesrun, ctaqen acettid ajdid ad t-scun, mi meqqrir ttun. Ass-a mmektan-d ttrun.

Hkan atas ay hkan, imi seg lhif akk i d-kkan ...

ISBN 978-9911-773-03-0



9 789931 773030

Tizriġin
BOUSSEKINE

500 DA



Agzul :

Tazrawt-a d tin yeqqnen yer tayult n tsekla yuran s tmaziyt , terza ungal i tura tmeṭṭut “Naeima Benazuz”, tefka-as azwel ‘Tudert n tmara’ deg-s neered ad d-nekkes akk awalen i tesseqdec deg wungal-is ad ten-nessismel ilmend n tenyumnayt n tihawt akk tenyumnayt tibawt akk tenyumnayt n fillée deg-s nessawed ad nwali tutlayt n useqdec deg tira n wungal-a ayen i as-d-yernan ccbaḥa akk d lemɛani lqayen i d-yefkan lqaleb d amaynut i tira n wungal-a .

Awalen isura :

- Tasekla
- Ungal
- Tasekla taqbaylit
 - Tenyumnayt
 - Tesnukyest
 - Tenyumnayt
 - temserwest
 - Asismel n tunuyin
 - tunuyin n tesnukyest
 - Taggayin n tesnukyest
 - Imuren imeqqranen n yinaw
 - Tiwuriwin d usemeres n tenyumnat
- Tanmezla taseddasant
- Tanmezla tasnamkant
- Tanyumnayt n tihewt
- Tanyumnayt n tibawt
- Tanyumnayt « filée »
- Amserwes
- Amserwus
- Anamek anli
- Anmek amatu
- Tunuyt
- Amzlay

